

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4.

Il Comune di AYAS indice una selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4.

Requisiti di ammissione.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il proscioglimento dell'obbligo scolastico ed il possesso della patente di guida automobilistica di tipo «B».

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del giorno 6 giugno 1998.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Prova Pratica:

- Realizzazione di un lavoro di riparazione stradale.
- Guida di un automezzo.

Prova Orale:

- Materie oggetto della prova pratica;
- Elementari nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 4 ouvriers génériques de III grade, pour une période de 4 mois.

La Commune de AYAS lance une sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de 4 ouvriers génériques de III grade, pour une période de 4 mois.

Conditions pour l'admission.

Peuvent faire acte de candidature les titulaires de certificat de scolarité obligatoire et du permis de conduire du type B.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune d'AYAS, avant le jour 6 juin 1998, douze heures.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission et la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve pratique:

- Réalisation d'un travail de réparation routière.
- Conduite d'un véhicule automobile.

Épreuve Orale:

- Matières de l'épreuve pratique;
- Notions primaires du code des routes et de signalisation routière;
- Droits, devoirs et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale

orale (conversazione, lettura e traduzione di un testo), è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 13 giugno 1998 alle ore 8,30, con la prova di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese e proseguiranno lo stesso giorno con le altre prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 5 maggio 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

(conversation, lecture et traduction d'un texte), est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débuteront le jour 13 juin 1998, 8,30 heures, avec l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et du français et poursuivront dans le même jour avec les autres épreuves.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral aux bureaux de la Commune d'AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tél. n. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 5 mai 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____)

(I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno dichiarare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge)

chiede

di essere ammess_ alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

FAC-SIMILÉ DEL' ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____)

(Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 4 ouvriers généraux de III grade, pour une période de 4 mois.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) di essere cittadino _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____.

Data, _____

Firma

N. 207

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection;
- f) Justifier du permis de conduire du type B;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____.

Le, _____

Signature

N° 207

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale – area socio assistenziale ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ha indetto un bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare, IV^a qualifica funzionale.

Titolo di studio: licenza della scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

Prove d'esame:

- *Scritta:* Finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare e prestazioni offerte dal servizio stesso, con riferimento alla legislazione regionale in materia.
- *Pratica:* Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente tutelare.
- *Orale:*
 - Argomenti delle prove scritta e pratica;
 - Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
 - Nozioni sull'ordinamento comunale;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Microcomunità per Anziani del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR che ha sede presso il Municipio (tel. 0125/967321).

Challand-Saint-Victor, 11 maggio 1998.

Il Segretario
LANESE

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six aide à domicile et tuteur, à 36 heures par semaine, et une à 18 heures par semaine – IV^e grade – au sens du D.P.R. 333/90 et de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée de six aide à domicile et tuteur, à 36 heures par semaine, et une à 18 heures par semaine, IV^e grade.

Titre d'études requis : diplôme d'enseignement moyen.

Épreuves Préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

Épreuves du concours

- *Épreuve écrite :* finalité du service d'aide à domicile et tuteur et prestation du service, avec quelques données à la législation régionale en matière ;
- Épreuve pratique :* épreuve pratique sur les disciplines concernant à l'aide en établissement publique.
- *Épreuve orale :*
 - matières des épreuves écrite et pratique ;
 - notion en matière de sécurité sur le travail ;
 - notion sur le règlement communal ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel Régional.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de la micro-communauté près la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, tél. 0125/967321.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 11 mai 1998.

Le secrétaire,
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di COURMAYEUR.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale «Vigile urbano ed autista» V^a Q.F. area vigilanza.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

1. Il Comune di COURMAYEUR indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti in ruolo a tempo pieno di collaboratore professionale «Vigile Urbano ed autista» V^a q.f. area vigilanza.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti della stessa qualifica che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo (CCNL 1994/1997): stipendio iniziale tabellare di L. 14.409.000, indennità integrativa speciale, indennità di bilinguismo, indennità di vigilanza, eventuale assegno per il nucleo familiare, tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

1) Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;

Commune de COURMAYEUR

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

Art. 1^{er}

Postes à pourvoir

1. La commune de COURMAYEUR lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à plein temps, de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes du même grade susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant, au sens de la convention collective nationale 1994/1997 : salaire fixe de 14 409 000 L, indemnité complémentaire spéciale, prime de bilinguisme, indemnité de surveillance, allocations familiales éventuelles, treizième mois et autres appointements prévus par les dispositions en vigueur pour les employés communaux.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

1) Pour être admis au concours, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 - 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des Administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;

4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 24.12.1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e di ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.1972 n.772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);

Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina e dell'Aeronautica cessati d'autorità e a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei Corpi di Polizia;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;
- d) conoscenza della lingua francese e/o italiana;
- e) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.
- f) possesso della patente di guida categoria «D» e C.A.P. (certificato di abilitazione professionale).

2) Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 18.01.1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla Legge 12.01.1994, n. 30 (Disposizioni modificate della Legge 19.03.1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali e della Legge 17.02.1968 n.108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

4) La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience) ;

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - aux candidats qui étaient titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale de contrôle ;
- d) Connaître le français et/ou l'italien ;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- f) Être titulaire du permis de conduire du type D et du C.A.P. (certificat d'aptitude professionnelle).

2) Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

3) Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, visé à l'art. 3 du présent avis.

3) L'absence d'une des conditions générales et spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1) La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, (secondo lo schema esemplificativo allegato), indirizzata al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, dovrà essere presentata direttamente all'ufficio protocollo del Comune entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

2) La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo, saranno apposti su di esse.

3) La domanda di partecipazione al concorso si considererà prodotta in tempo utile anche se spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato al comma 1. A tal fine fa fede il timbro e data dell'ufficio postale accettante.

4) Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età, ai sensi dell'art. 2 comma 1 lettera b del presente bando;
- b) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico
- i) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al comma 6 del presente articolo;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze a parità di merito;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe du présent avis et adressé au syndic de la commune de COURMAYEUR, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite commune, s'il est remis directement, avant le 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de COURMAYEUR.

3) Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai visé au point 1 du présent article. Dans ce cas, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

4) Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis ;
- b) Leur domicile ou adresse ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes du 6^e alinéa du présent article ;
- l) Les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination, à égalité de mérite ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;

n) il possesso della patente di guida cat. «D» e C.A.P.;

5) L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dal concorso sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbenza.

6) Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi;
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104.

7) L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Proroga del termine
della selezione

Il Segretario comunale può disporre la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda
- b) vi sia un unico candidato
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso;

Art. 5
Presentazione dei titoli e dei documenti

1) Entro il termine perentorio di 10 giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i candidati che avranno superato la prova orale dovranno far pervenire, all'ufficio di segreteria, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, dei titoli di preferenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella

n) Qu'ils justifient du permis de conduire du type D et du C.A.P.

5) L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre inférieur.

6) Le candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuels dont ils ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap ;
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

7) L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Report du délai de présentation
des dossiers de candidature

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Art. 5
Documentation requise en vue du recrutement

1) Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir au secrétariat de la commune – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de la communication de l'Administration communale – les pièces attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points et à des préférences, en cas d'égalité de mérite, ainsi qu'au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans

domanda di ammissione al concorso, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso.

2) I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 10 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 6.

3) Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore dovrà inoltre esibire i seguenti documenti in bollo ad eccezione di quello di cui al punto a) che sarà in carta libera:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge);
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno stato membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- d) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale all'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica, salvo se si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;
- e) situazione di famiglia;
- f) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, o altro documento atto a dimostrare la disposizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari;
- g) dichiarazione, sotto la propria personale responsabilità ed autenticata, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 58 del D.Lgs. n. 29/1993. In caso contrario deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- h) titolo di studio di cui all'art. 2 1° comma lettera e) in originale o in copia autenticata se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2) Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 10 et à l'art. 6 du présent avis.

3) Les lauréats doivent présenter les pièces indiquées ci-après sur papier timbré (exception faite pour l'acte visé au point a) qui doit être présenté sur papier libre), dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour de la notification du résultat du concours :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'ils sont citoyens d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ou qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat médical délivré par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises, sauf s'il s'agit de personnes appartenant à des catégories protégées, et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur leur rendement ;
- e) Fiche familiale d'état civil ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard des obligations militaires ;
- g) Déclaration sur l'honneur légalisée attestant qu'ils n'occupent pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visé à l'art. 58 du décret législatif n° 29/1993. Dans le cas contraire les lauréats doivent déclarer qu'ils choisissent le poste au sein de la nouvelle Administration ;
- h) Le titre d'études visé à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis (original ou copie légalisée) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- i) copia autenticata della patente di guida cat. «D» e C.A.P.

4) Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, che senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione del contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

5) I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo presso pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai punti a) b) c) e) f). In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato dello stato matricolare rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione presso cui prestano servizio.

6) Ai sensi della Legge 23.08.1988 n° 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

7) L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art.6

Art. 23 Regolamento regionale 6/96

1. L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove d'esame dalla Commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

2. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito si fa riferimento alle precedenze stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, agli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta».

3. A parità di merito e di titolo di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96, sono preferiti:

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- i) Copie légalisée du permis de conduire du type D et du C.A.P.

4) Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires dans les délais susmentionnés ou qui, sans raison valable, n'entre pas en service le jour établi lors de la signature du contrat de travail est déclaré démissionnaire d'office. L'Administration procède alors à la nomination du candidat qui suit dans l'ordre de la liste d'aptitude.

5) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux points a), b), c) et f) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats susmentionnés doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur état de service.

6) Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

7) Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 6

Art. 23 du règlement régional n° 6/1996

1. Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par la jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

3. En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/96, priorité est donnée :

a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;

b) I residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;

4. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;

b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;

c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 7
Prove d'esame

1) L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 3 - 4° comma - lettera m), consistente quale prova scritta nella dettatura di un brano, quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione e breve conversazione.

La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 10.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di 5ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione comunale di COURMAYEUR successivamente al 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

- Il personale dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione

a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;

b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

4) Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;

b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;

c) Âge.

Art. 7
Épreuves du concours

1) Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Ladite épreuve porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de la lettre m) du 4° alinéa de l'art. 3 du présent avis, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte et conversation).

La note ainsi obtenue à l'issue de l'épreuve susmentionnée est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres, suivant les critères visés à l'art. 10 du présent avis.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale de COURMAYEUR d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français ou d'italien :

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de COURMAYEUR en vue de la couverture de postes du V° grade ou d'un grade supérieur après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue ;

- les personnels de l'Administration communale de COURMAYEUR recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours lancés par

per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso.

Coloro che non riportano una votazione media (prova scritta e orale) di almeno 18/30 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

Prova scritta:

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, tributaria, amministrativa e giudiziaria.

Prova pratica:

- guida scuolabus e manutenzione mezzo.

Prova orale:

- materie della prova scritta, pratica e seguenti:
 - a) diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
 - b) gli atti di rito nella procedura penale
 - c) diritto di procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
 - d) depenalizzazione (Legge 689/81)
 - e) regolamenti comunali e contravvenzioni
 - f) nozioni di infortunistica stradale

2) Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

3) Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna delle prove scritta e pratica una votazione di almeno 21/30. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 21/30.

4) Il punteggio finale è dato dalla somma:

- della media dei voti conseguiti nella prova scritta
- della media dei voti conseguiti nella prova pratica
- della votazione conseguita nel colloquio
- della valutazione dei titoli.

Art. 8

Sede e diario delle prove di selezione

1) Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comu-

ladite Administration en vue de la couverture de postes du même grade que celui faisant l'objet du présent concours.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne (épreuves écrite et orale) d'au moins 18/30 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Épreuve écrite :

- notions en matière d'ordre juridique communal, administratif et judiciaire ;
- services et règlements communaux ;
- dispositions en matière de police écologique, de la circulation (nouveau code de la route), rurale, du bâtiment, commerciale, sanitaire, fiscale, administrative et judiciaire.

Épreuve pratique

- conduite d'un bus scolaire et exécution d'opérations d'entretien.

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrite et pratique et sujets suivants :
 - a) Droit pénal (saisie, confiscation et restitution) ;
 - b) Actes afférents à la procédure pénale ;
 - c) Procédure civile (notifications et exécutions) ;
 - d) Dépenalisation (loi n° 689/1981) ;
 - e) Règlements communaux et contraventions ;
 - f) Notions en matière d'accidents de la route.

2) Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

3) Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et pratique ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30.

4) La note finale est déterminée par la somme :

- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve écrite ;
- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve pratique ;
- de la note de l'épreuve orale ;
- de la note résultant de l'appréciation des titres.

Art. 8

Lieu et dates des épreuves

1) La date et le lieu des épreuves fixés par le jury sont publiés au tableau d'affichage de la commune de COUR-

ne di COURMAYEUR e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2) L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo del Comune.

Art 9
Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/96.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e pratica e 10 punti per la prova orale.

Art. 10
Valutazione titoli

I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sotto-riportati:

a) *valutazione del titolo di studio punti 2,40 di cui:*

- punti 1,80 per la valutazione del titolo di studio richiesto per l'accesso;
- punti 0,60 per la valutazione di titoli di studio o di specializzazione non richiesti per l'accesso.

Alle votazioni riportate nel conseguimento del titolo di studio vengono assegnati i punteggi stabiliti nell'allegato A) del Regolamento Regionale n. 6/96;

b) *valutazione dei titoli vari: punti 0.60*

Vengono valutati:

- i corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso.

Ogni corso viene valutato con punti 0,04 fino ad un massimo di 4 attestazioni.

- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso - punti 0,12;
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale.

Ogni idoneità viene valutata 0,08 punti fino ad un massimo di 2 idoneità.

MAYEUR et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant.

2) La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite commune.

Art. 9
Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrite et pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Art. 10
Appréciation des titres

Les titres sont classés comme suit :

a) *Appréciation des titres d'études : 2,40 points dont :*

- titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,80 point ;
- titre d'études ou de spécialisation non requis pour la participation au concours : 0,60 point.

Les titres d'études sont appréciés sur la base de la note obtenue, aux termes de l'annexe A) du règlement régional n° 6/1996 ;

b) *Appréciation de titres divers : 0,60 point.*

Sont appréciés :

- la participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire ; lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir.

Chaque participation à un cours (jusqu'à 4 au maximum) donne droit 0,04 point ;

- certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;
- aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents.

Chacune desdites aptitudes (jusqu'à 2 au maximum) donne droit à 0,08 point ;

- pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, a condizione che:
 - a) siano pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati,
 - b) nelle pubblicazioni o saggi di gruppo sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato.

Ogni pubblicazione è valutata con punto 0,04 sino ad un massimo di 4 pubblicazioni.

c) *valutazione dell'esperienza professionale nel settore punti 2,40*

Servizi prestati presso enti pubblici e/o privati:

- servizi prestati presso altri enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso

punti 0,18 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale

punti 0,15 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore

punti 0,12 per ogni anno

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

d) *valutazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.*

Vengono assegnati punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'amministrazione comunale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

- publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir, dans les cas suivants :

a) Publications rédigées en caractères d'imprimerie et publiées dans des quotidiens ou des périodiques régulièrement enregistrés ;

b) Publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable.

Chaque publication (jusqu'à 4 au maximum) donne droit à 0,04 point ;

c) *Appréciation de l'expérience professionnelle dans le secteur : 2,40 point.*

Services accomplis au sein d'établissements publics et/ou privés :

- services accomplis au sein des autres établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,24 point pour chaque année

- services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,18 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent : 0,15 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur : 0,12 point pour chaque année

- services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir : 0,24 point pour chaque année

d) *Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.*

0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration communale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Nel caso in cui la valutazione delle prove sia espressa in trentesimi, il punteggio attribuito ai titoli di cui al presente articolo è triplicato.

Art. 11 Normative di richiamo

1) Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

2) Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10.04.1991, n. 125.

3) Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applica il regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

4) Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 29 aprile 1998.

Il Segretario
DUFOUR

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Au cas où les notes des épreuves seraient exprimées en trentièmes, les points attribués aux titres visés à l'article précédent sont triplés.

Art. 11 Dispositions de rappel

1) Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2) Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991, l'égalité des chances entre hommes et femmes est assurée aux fins de l'accès aux postes à pourvoir.

3) Pour ce qui est des ressortissants des autres États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

4) Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 29 avril 1998.

Le secrétaire,
Enzo DUFOUR

ANNEXE A)

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI PER LA COPERTURA DI DUE POSTI DI COLLABORATORE PROFESSIONALE «VIGILE URBANO ED AUTISTA» V^a Q.F. AREA DI VIGILANZA (carta semplice)

AL SINDACO
DEL COMUNE DI COURMAYEUR
V.LE MONTE BIANCO N. 40
11013 COURMAYEUR

__ sottoscritt _____ nat _____
a _____ il _____ residente in _____
_____ via/fraz. _____
_____ n. _____ (oppure) domiciliat _____
(se diverso dalla residenza) in _____
Via/Fraz. _____ n. tel. _____

chiede

Di essere ammess _____ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di due posti di Coll. Prof. «Vigile urbano ed autista» V^a q.f. area vigilanza.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità

- 1) di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritt_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____ (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: (specificare scuola, anno di conseguimento e votazione) _____;
- 5) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 6) di non essere stat_ destituit_ dispensat_ licenziat_ per

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, POUR LE RECRUTEMENT DE DEUX COLLABORATEURS PROFESSIONNELS – AGENTS DE LA POLICE COMMUNALE ET CHAUFFEURS – V^e GRADE, AIRE DE LA SURVEILLANCE. (sur papier libre).

M. LE SYNDIC
DE LA COMMUNE DE COURMAYEUR
40, AVENUE DU MONT-BLANC
11013 COURMAYEUR

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
- 4) Justifier du titre d'études suivant (préciser l'établissement scolaire, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente) : _____;
- 5) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- 6) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'une entrepri-

accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;

- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio (riferimento art. 3 comma 6 del bando di concorso);
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua: _____ italiano/francese; di aver già sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua francese (specificare la casistica in base all'art. 7 del bando di concorso);
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a ____ seguent__ titol__ _____;
- 10) (eventuale) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di merito sono i seguenti: _____
- 11) di essere in possesso della patente di guida categoria «D» e C.A.P..

_____, li _____

firma

N. 209

Comune di COURMAYEUR.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a Q.F. area amministrativa subarea amministrativa/ufficio della Giunta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

1. Il Comune di COURMAYEUR indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante in ruolo a tempo pieno di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V q.f. area amministrativa subarea amministrativa/Ufficio della Giunta.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti della stessa qualifica che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo (CCNL 1994/1997): stipendio iniziale tabellare di L. 14.409.000, indennità integrativa speciale, indennità di bilinguismo, eventuale assegno per il nucleo

se privée pour faute grave et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : _____ ;

- 7) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides suivantes (référence est faite au 6^e alinéa de l'art. 3 de l'avis de concours) : _____ ;
- 8) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ; avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français (*préciser dans quelle condition, au sens de l'art. 7 de l'avis de concours*) ;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____ ;
- 10) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités, à égalité de mérite : _____ ;
- 11) Être titulaire du permis de conduite du type D et du C.A.P.

_____, le _____

Signature

N° 209

Commune de COURMAYEUR.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

1. La commune de COURMAYEUR lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à plein temps, d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes du même grade susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant, au sens de la convention collective nationale 1994/1997 : salaire fixe de 14 409 000 L, indemnité complémentaire spéciale, prime de bilinguisme, allocations familiales éventuelles, treizième mois et autres appointements pré-

familiare, tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

1) Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:
 - 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 24.12.1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e di ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.1972 n.772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);

Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina e dell'Aeronautica cessati d'autorità e a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei Corpi di Polizia;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sotto-

vus par les dispositions en vigueur pour les employés communaux.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

1) Pour être admis au concours, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 - 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des Administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
 - 4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience) ;

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une Administration publique ;
 - aux candidats qui étaient titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police.
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la

porre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;

- d) conoscenza della lingua francese e/o italiana;
- e) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

2) Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 18.01.1992, n.16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla Legge 12.01.1994, n. 30 (Disposizioni modificate della Legge 19.03.1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali e della Legge 17.02.1968 n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

4) La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1) La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, (secondo lo schema esemplificativo allegato), indirizzata al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, dovrà essere presentata direttamente all'ufficio protocollo del Comune entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

2) La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo, saranno apposti su di esse.

3) La domanda di partecipazione al concorso si considererà prodotta in tempo utile anche se spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato al comma 1. A tal fine fa fede il timbro e data dell'ufficio postale accettante.

4) Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età, ai sensi dell'art. 2 comma 1 lettera b del presente bando;

faculté de faire subir au lauréat une visite médicale de contrôle ;

- d) Connaître le français et/ou l'italien ;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

2) Ne sont pas admis à la sélection les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

3) Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, visé à l'art. 3 du présent avis.

4) L'absence d'une des conditions générales et spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe du présent avis et adressé au syndic de la commune de COURMAYEUR, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite commune, s'il est remis directement, avant le 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de COURMAYEUR.

3) Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai visé au point 1 du présent article. Dans ce cas, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

4) Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la lettre b du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis ;

- b) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al comma 6 del presente articolo;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze a parità di merito;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

5) L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dal concorso sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbenza.

6) Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi;
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104.

7) L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indiriz-

- b) Leur domicile ou adresse ;
- c) Qu'ils sont citoyens italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes du 6^e alinéa du présent article ;
- l) Les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination, à égalité de mérite ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

5) L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure - d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes - que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre inférieur.

6) Le candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuels dont ils ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap ;
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

7) L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans

zo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Proroga del termine
della selezione

Il Segretario comunale può disporre la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda
- b) vi sia un unico candidato
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso,

Art. 5
Presentazione dei titoli e dei documenti

1) Entro il termine perentorio di 10 giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i candidati che avranno superato la prova orale dovranno far pervenire, all'ufficio di segreteria, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, dei titoli di preferenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda di ammissione al concorso, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso.

2) I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 10 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 6.

3) Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore dovrà inoltre esibire i seguenti documenti in bollo ad eccezione di quello di cui al punto a) che sarà in carta libera:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge);
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno stato membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;

l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Report du délai de présentation
des dossiers de candidature

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Art. 5
Documentation requise en vue du recrutement

1) Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir au secrétariat de la commune – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de la communication de l'Administration communale – les pièces attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points et à des préférences, en cas d'égalité de mérite, ainsi qu'au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2) Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 10 et à l'art. 6 du présent avis.

3) Le lauréat doit présenter les pièces indiquées ci-après sur papier timbré (exception faire pour l'acte visé au point a) qui doit être présenté sur papier libre), dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour de la notification du résultat du concours :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- d) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale all'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica, salvo se si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;
- e) situazione di famiglia;
- f) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, o altro documento atto a dimostrare la disposizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari;
- g) dichiarazione, sotto la propria personale responsabilità ed autenticata, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 58 del D.Lgs. n. 29/1993. In caso contrario deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- h) titolo di studio di cui all'art. 2, 1° comma lettera e) in originale o in copia autenticata se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 4) Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, che senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione del contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.
- 5) I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo presso pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai punti a) b) c) e) f). In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato dello stato matricolare rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione presso cui prestano servizio.
- 6) Ai sensi della Legge 23.08.1988 n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

- d) Certificat médical délivré par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises, sauf s'il s'agit de personnes appartenant à des catégories protégées, et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- e) Fiche familiale d'état civil ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard des obligations militaires ;
- g) Déclaration sur l'honneur légalisée attestant qu'il n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 58 du décret législatif n° 29/1993. Dans le cas contraire le lauréat doit déclarer qu'il choisit le poste au sein de la nouvelle Administration ;
- h) Le titre d'études visé à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis (original ou copie légalisée) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 4) Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires dans les délais susmentionnés ou qui, sans raison valable, n'entre pas en service le jour établi lors de la signature du contrat de travail est déclaré démissionnaire d'office. L'Administration procède alors à la nomination du candidat qui suit dans l'ordre de la liste d'aptitude.
- 5) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux points a), b), c) et f) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats susmentionnés doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur état de service.
- 6) Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

7) L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 6

Art. 23 Regolamento regionale 6/96

1. L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove d'esame dalla Commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

2. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, agli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta».

3. A parità di merito e di titolo di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) I residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

4. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 7

Prove d'esame

1) L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana

L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 3 - 4° comma - lettera m), consistente quale prova scritta nella dettatura di un brano, quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione e breve conversazione.

La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 10.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva

7) Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 6

Art. 23 du règlement régional n° 6/1996

1. Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

3. En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/96, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

4) Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 7

Épreuves du concours

1) Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Ladite épreuve porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de la lettre m) du 4° alinéa de l'art. 3 du présent avis, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte et conversation).

La note ainsi obtenue à l'issue de l'épreuve susmentionnée est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres, suivant les critères visés à l'art. 10 du présent avis.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable

validità per i concorsi dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato, qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di 5ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione comunale di COURMAYEUR successivamente al 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n° 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.
- Il personale dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso.

Coloro che non riportano una votazione media (prova scritta e orale) di almeno 18/30 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

Prova scritta:

- Ordinamento degli Enti Locali e della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Legislazione e servizi comunali;
- Organizzazione degli uffici e dei servizi, atti e provvedimenti del Comune;
- Nozioni di diritto amministrativo di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario regionale;
- Nozioni di contabilità degli Enti Locali.

Prova pratica

- impaginazione di un documento (lettera, tabella con calcoli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word - Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows '95.

Prova orale

- argomenti della prova scritta e pratica;
- nozioni sull'accesso ai documenti amministrativi;

pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale de COURMAYEUR d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français ou d'italien :

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de COURMAYEUR en vue de la couverture de postes du V^e grade ou d'un grade supérieur après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue ;
- les personnels de l'Administration communale de COURMAYEUR recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours lancés par ladite Administration en vue de couverture de postes du même grade que celui faisant l'objet du présent concours.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne (épreuves écrite et orale) d'au moins 18/30 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Épreuve écrite :

- ordre juridique des collectivités locales et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- législation et services communaux ;
- organisation des bureaux et des services, actes et dispositions de la commune ;
- notions en matière de droit administratif et de législation afférente aux bibliothèques, et notamment Système régional des bibliothèques ;
- notions de comptabilité des collectivités locales.

Épreuve pratique

- Mise en page d'un document (lettre, tableau avec calculs) en langue italienne au moyen des logiciels Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows '95.

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- notions en matière d'accès aux documents administratifs ;

- nozioni di biblioteconomia e bibliografia generale;
- nozioni di tenuta del protocollo e dell'archivio per gli uffici comunali.

2) Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

3) Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna delle prove scritta e pratica una votazione di almeno 21/30. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 21/30.

4) Il punteggio finale è dato dalla somma:

- della media dei voti conseguiti nella prova scritta;
- della media dei voti conseguiti nella prova pratica;
- della votazione conseguita nel colloquio;
- della valutazione dei titoli.

Art. 8

Sede e diario delle prove di selezione

1) Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2) L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo del Comune.

Art. 9

Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice sarà composta da tre membri esperti di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/96.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e pratica e 10 punti per la prova orale.

Art. 10

Valutazione titoli

I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sotto-riportati:

a) *valutazione del titolo di studio punti 2,40 di cui:*

- punti 1,80 per la valutazione del titolo di studio richiesto per l'accesso;

- notions de bibliothéconomie et de bibliographie générale ;
- notions en matière d'enregistrement des actes et d'archives des bureaux de la communes.

2) Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

3) Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et pratique ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30.

4) La note finale est déterminée par la somme :

- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve écrite ;
- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve pratique ;
- de la note de l'épreuve orale ;
- de la note résultant de l'appréciation des titres.

Art. 8

Lieu et dates des épreuves

1) La date et le lieu des épreuves fixés par le jury sont publiés au tableau d'affichage de la commune de COURMAYEUR et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant.

2) La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite commune.

Art. 9

Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrite et pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Art. 10

Appréciation des titres

Les titres sont classés comme suit :

a) *Appréciation des titres d'études : 2,40 points dont :*

- titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,80 point ;

- punti 0,60 per la valutazione di titoli di studio o di specializzazione non richiesti per l'accesso.

Alle votazioni riportate nel conseguimento del titolo di studio vengono assegnati i punteggi stabiliti nell'allegato A) del Regolamento Regionale n. 6/96;

b) *valutazione dei titoli vari: punti 0,60*

Vengono valutati:

- i corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso.

Ogni corso viene valutato con punti 0,04 fino ad un massimo di 4 attestazioni.

- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso - punti 0,12;
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale.

Ogni idoneità viene valutata 0,08 punti fino ad un massimo di 2 idoneità.

- pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso a condizione che:

- a) siano pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati;
- b) nelle pubblicazioni o saggi di gruppo sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato.

Ogni pubblicazione è valutata con punto 0,04 sino ad un massimo di 4 pubblicazioni.

c) *valutazione dell'esperienza professionale nel settore punti 2,40*

Servizi prestati presso enti pubblici e/o privati:

- servizi prestati presso altri enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso

punti 0,18 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o altri enti pubblici in

- titre d'études ou de spécialisation non requis pour la participation au concours : 0,60 point.

Les titre d'études sont appréciés sur la base de la note obtenue, aux termes de l'annexe A) du règlement régional n° 6/1996 ;

b) *Appréciation de titres divers : 0,60 point.*

Sont appréciés :

- la participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire ; lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir.

Chaque participation à un cours (jusqu'à 4 au maximum) donne droit 0,04 point ;

- certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;
- aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents.

Chacune desdites aptitudes (jusqu'à 2 au maximum) donne droit à 0,08 point ;

- publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir, dans les cas suivants :

a) Publications rédigées en caractères d'imprimerie et publiées dans des quotidiens ou des périodiques régulièrement enregistrés ;

b) Publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable.

Chaque publication (jusqu'à 4 au maximum) donne droit à 0,04 point ;

c) *Appréciation de l'expérience professionnelle dans le secteur : 2,40 point.*

Services accomplis au sein d'établissements publics et/ou privés :

- services accomplis au sein des autres établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,24 point pour chaque année

- services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,18 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou

posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale

punti 0,15 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore

punti 0,12 per ogni anno

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

- d) *valutazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.*

Vengono assegnati punti 0,15 per ogni frazione superiore a 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'amministrazione comunale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Nel caso in cui la valutazione delle prove sia espressa in trentesimi, il punteggio attribuito ai titoli di cui al presente articolo è triplicato.

d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent :

0,15 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur :

0,12 point pour chaque année

- services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :

0,24 point pour chaque année

- d) *Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.*

0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration communale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Au cas où les notes des épreuves seraient exprimées en trentièmes, les points attribués aux titres visés à l'article précédent sont triplés.

Art. 11
Normative di richiamo

1) Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

2) Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10.04.1991, n. 125.

3) Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applica il regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

4) Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 29 aprile 1998.

IL Segretario
DUFOR

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI COLLABORATORE PROFESSIONALE «ADDETTO ALLA REGISTRAZIONE DATI» V^a Q.F. AREA AMMINISTRATIVA SUBAREA AMMINISTRATIVA/UFFICIO DELLA GIUNTA
(carta semplice)

AL SINDACO
DEL COMUNE DI COURMAYEUR
V.LE MONTE BIANCO N. 40
11013 COURMAYEUR

___ sottoscritt _____ nat_ _____
a _____ il _____ residente in _____
via/fraz. _____
n. _____ (oppure) domiciliat _____
(se diverso dalla residenza) in _____
Via/Fraz. _____ n. tel. _____

chiede

Di essere ammess ___ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Coll. Prof. «Addetto alla registrazione dati» V^a q.f. area amministrativa subarea amministrativa/Ufficio della Giunta.

Art. 11
Dispositions de rappel

1) Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2) Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991, l'égalité des chances entre hommes et femmes est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

3) Pour ce qui est des ressortissants des autres États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

4) Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 29 avril 1998.

Le secrétaire,
Enzo DUFOR

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DEL'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, POUR LE RECRUTEMENT D'UN COLLABORATEUR PROFESSIONNEL – PRÉPOSÉ À L'ENREGISTREMENT DE DONNÉES –, V^e GRADE, AIRE ADMINISTRATIVE – SOUS-AIRE ADMINISTRATIVE/BUREAU DE LA JUNTE.
(sur papier libre).

M. LE SYNDIC
DE LA COMMUNE DE COURMAYEUR
40, AVENUE DU MONT-BLANC
11013 COURMAYEUR

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità

- 1) di essere cittadino_italian_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____ (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: (specificare scuola, anno di conseguimento e votazione) _____;
- 5) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 6) di non essere stat_ destituit_ dispensat_ licenziat_ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio (riferimento art. 3 comma 6 del bando di concorso);
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua: _____ italiano/francese; di aver già sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua francese (specificare la casistica in base all'art. 7 del bando di concorso);
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a ____ sequent__ titol__ _____;
- 10) (eventuale) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di merito sono i seguenti: _____.

_____, lì _____

firma

N. 210

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
- 4) Justifier du titre d'études suivant (préciser l'établissement scolaire, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente) : _____;
- 5) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- 6) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : _____;
- 7) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides suivantes (référence est faite au 6° alinéa de l'art. 3 de l'avis de concours) : _____;
- 8) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ; avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français (*préciser dans quelle condition, au sens de l'art. 7 de l'avis de concours*) ;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____;
- 10) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités, à égalité de mérite : _____.

_____, le, _____

Signature

N° 210

Comune di GRESSAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Direttivo VII^a q. f. nell'area tecnica – progettuale – manutentiva a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo VII^a q. f. nell'Area Tecnica Progettuale Manutentiva a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in ingegneria civile o in architettura oppure diploma universitario nell'area dell'ingegneria civile o dell'architettura, oppure, per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima;

Scadenza presentazione domande:

- entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 dell' 11.06.1998 p.v. .

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

Prova scritta:

- Edilizia ed urbanistica;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Costruzioni e topografia.

Prova pratica:

- Edilizia ed urbanistica;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Costruzioni e topografia;
- Procedure espropriative.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni di diritto civile;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Ordinamento comunale e provinciale

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction VII^e grade, secteur technique, de la conception et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction - VII^e grade - secteur technique, de la conception et de l'entretien.

Titre d'études requis : licence d'ingénieur civil ou d'architecte ou diplôme universitaire relevant desdits secteurs ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/96, ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et titre d'études requis pour l'accès à ce dernier.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

- dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 11.06.1998.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Épreuve écrite :

- Bâtiment et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Constructions et topographie.

Épreuve théorique-pratique :

- Bâtiment et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Constructions et topographie;
- Procédures d'expropriation

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites;
- Notions de droit civil
- Notions de droit administratif
- Organisation communale et provinciale

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN – tel. 0165/250113.

Gressan, 6 maggio 1998.

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 211

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PERLOZ – Convenzione tra i Comuni di PERLOZ, GABY ed il Consorzio fra i Comuni di HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER e PONTBOSET.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 11 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale – area socio assistenziale ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di PERLOZ, capo convenzione, indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time (18 ore settimanali), di cui n. 9 presso il Comune di PERLOZ, n. 2 presso il Comune di GABY e n. 1 con contratto part-time presso il Consorzio tra i Comuni di HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER e PONTBOSET, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato con qualifica di assistente domiciliare e tutelare – IV qualifica funzionale – area socio assistenziale.

Titolo di studio: licenza della scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettato) ed in una conversazione, lettura, comprensione, traduzione testo.

Programma d'esame:

Prova scritta:

- Finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare e prestazioni offerte dal servizio stesso, con riferimento alla legislazione regionale in materia.

Prova pratica:

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente tutelare.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Gressan le 6 mai 1998.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 211

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de PERLOZ – Convention parmi les Communes de PERLOZ, GABY et le Consortium des Communes de HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER et PONTBOSET.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps – IV^e grade – domaine d'aide sociale au sens du D.P.R. 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que la Commune de PERLOZ, Chef de Convention, entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps (18 heures par semaine), dont 9 aides auprès de la Commune de PERLOZ, 2 auprès de la Commune de GABY et 1 à mi-temps auprès du Consortium des Communes de HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER et PONTBOSET, sous contrat à durée indéterminée – IV^e grade – domaine d'aide sociale.

Titres d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire : Connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien, en la lecture, la compréhension et la traduction d'un texte.

Programme pour l'examen :

Épreuve écrite :

- Buts essentiels du service d'aide à domicile et en établissement ainsi que différentes propositions de la part du service même, en se rapportant à la législation régionale en matière.

Épreuve pratique

- Réalisation d'une épreuve concernant les fonctions pratiques de l'aide en établissement.

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte e pratica;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 17 giugno 1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di PERLOZ durante l'orario di apertura (tel. 0125/807974).

Perloz, 11 maggio 1998.

Il Segretario
STEVENIN

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite
- Notions à propos de la sécurité sur le lieu de travail
- Notions sur l'organisation juridique des Communes
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix du candidat doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, c'est-à-dire avant le 17 juin 1998.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de PERLOZ pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0125/807974).

Fait à Perloz, le 11 mai 1998.

Le secrétaire,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 212

Comune di SAINT-CHRISTOPHE

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione d'una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato pieno e parziale di assistenti domiciliari e tutelari addetti ai servizi di assistenza anziani ed inabili - IV^a Q.F. C.C.N.L. 1994/97 - presso la Microcomunità di SAINT-CHRISTOPHE.

È indetta una pubblica selezione, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato, pieno e parziale di assistenti tutelari e domiciliari VI Q.F. CCNL 1994/97.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titoli richiesti:

- Titolo di studio di istruzione secondaria di primo grado;
- Possesso della patente B;
- Disponibilità ad utilizzare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

N° 212

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement - sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel - d'aides à domicile et en établissement à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - micro-communauté de SAINT-CHRISTOPHE (IV^e grade au sens de la convention collective nationale 1994/1997).

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement - sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel - d'aides à domicile et en établissement - IV^e grade au sens de la convention collective nationale 1994/1997.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans à compter de son approbation.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- Permis de conduire du type B ;
- Disponibilité à utiliser un véhicule personnel en vue de l'exercice des fonctions requises.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A., vale a dire entro le ore 12,00 del 18 giugno 1998.

Prove d'esame:

a) *Prova preliminare*

- Conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo.

b) *Prova scritta*

- Linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili (L.R. 15.12.1982, N. 93);

c) *Prova orale*

- Argomenti prova scritta;
- Igiene della Persona e degli ambienti di comunità;
- Nozioni sull'ordinamento comunale
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 269813/814.

Saint-Christophe, 4 maggio 1998.

Il Segretario
HENCHOZ

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE
(da non utilizzare per la presentazione della domanda)

Al Sig. Sindaco
del Comune di SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a a _____
il _____ e residente a _____
Via/Loc. _____
(telefono n. _____/_____).

les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir, le 18 juin 1998, 12 heures.

Épreuves de la sélection :

a) *Épreuve préliminaire :*

- connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien et/ou lecture et/ou traduction d'un texte.

b) *Épreuve écrite :*

- Services d'aide sociale des la Région, et notamment assistance aux personnes âgées et infirmes (LR n° 93 du 15 décembre 1982) ;

c) *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Ordre juridique des communes ;
- Droits et obligations des employés de la commune.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie dans son acte de candidature.

La signature apposée au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser directement au secrétariat de la commune de Saint-Christophe - tél. n° 269 813/814.

Fait à Saint-Christophe, le 4 mai 1998.

Le secrétaire,
Raimondo HENCHOZ

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION
(ce fac-similé ne peut être utilisé pour la présentation d'un acte de candidature).

M. le syndic
de la commune de SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) _____ né(e) à _____
le _____, résidant(e)
à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____
demande

chiede

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a Q.F.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime) _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- d) di essere in possesso del titolo di studio _____ conseguito presso _____ in data _____ con la votazione _____;
- e) di essere in possesso della patente B;
- f) di essere disponibile ad utilizzare il mezzo proprio di trasporto per l'espletamento del servizio;
- g) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- h) di non essere stato/a destituito o dispensato/a licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- i) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo _____;
- j) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- k) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): _____;
- l) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) _____;
- m) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: _____;

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement – sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel – d'aides à domicile et en établissement – IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'Administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____, le _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Être titulaire du permis de conduite du type B ;
- f) Être disposé à utiliser mon véhicule personnel au cours de l'exercice de mes fonctions ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave ;
- i) Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection à l'adresse suivante : _____ ;
- j) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés : _____ ;
- k) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait aux postes à pourvoir, auprès d'établissements publics : (préciser la durée y afférente et les causes de résolution desdits rapports de travail) _____ ;
- l) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait aux postes à pourvoir, auprès de particuliers : (préciser la durée y afférente et les causes de résolution desdits rapports de travail) _____ ;
- m) Avoir besoin, en tant qu'handicapé(e), des aides suivantes : _____ ;
- n) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la lan-

n) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese).

_____ li _____

Il/La richiedente
(firma non autenticata)

N. 213

Comunità Montana Grand-Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un vice segretario VII^a qualifica funzionale «Funzionario direttivo».

Articolo 1

1. La Comunità Montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Vice Segretario VII^a qualifica funzionale «funzionario Direttivo».

Articolo 2

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo: stipendio iniziale tabellare di annue L. 18.071.000, oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità, alla retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita e all'indennità di fine rapporto come previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto Regioni Enti Locali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Articolo 3

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- essere cittadini italiani o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- essere in possesso del diploma di laurea in giurisprudenza, economia e commercio equipollenti;
- godere dei diritti civili e politici;
- essere a conoscenza della lingua francese o italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla commissione giudicatrice);
- essere di sana costituzione fisica ed essere esenti da difet-

gue suivante : _____ (italien ou français).

_____ le, _____

Le demandeur,
(Signature non légalisée)

N° 213

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire adjoint – VII^e grade – fonctionnaire de direction.

Article 1^{er}

1. La communauté de montagne Grand-Combin lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire adjoint – VII^e grade – fonctionnaire de direction.

Article 2

1. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant : salaire fixe de 18 071 000 liras, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois, l'éventuel salaire d'ancienneté et l'indemnité de départ, aux termes de la convention collective nationale des personnels des Régions et des collectivités locales.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 3

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- Justifier de la licence en droit, en économie et commerce ou d'une licence équivalente ;
- Jouir de ses droits civils et politiques ;
- Connaître la langue française ou la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours) ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises et être exempt de défauts ou d'imperfections susceptibles de

- ti o imperfezioni che influiscono sul rendimento in servizio;
- essere immune da condanne penali;
 - godere dei diritti politici e civili;
 - non essere stati revocati nè dispensati nè licenziati per accertata colpa grave, da un impiego pubblico o privato;
 - avere compiuto il diciottesimo anno di età e non avere superato il quarantacinquesimo alla data del presente bando con le deroghe previste dall'art. 2, comma 1, lettera b) del regolamento regionale n. 6 dell'11.12.96;
 - essere in regola nei confronti degli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile).
 - per i cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla Commissione giudicatrice).

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n.104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

2. Tutti i requisiti di cui al comma precedente devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione delle domande di ammissione.

Articolo 4

1. La domanda di ammissione al concorso pubblico, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3. Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, apposti su di esse.

4. Sul retro della busta che contiene la domanda e gli allegati il concorrente deve obbligatoriamente apporre il proprio nome, cognome, indirizzo e l'indicazione del concorso al quale intende partecipare.

5. Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare:

a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, numero di

diminuer son rendement ;

- Ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- Jour de ses droits politiques et civils ;
- Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- Avoir dix-huit ans au moins et pas plus de quarante-cinq ans à la date du présent avis, sans préjudice des dérogations prévues par la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- Pour les candidats du sexe masculin, être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- Pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne, connaître la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours).

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

Article 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti des pièces requises, doit parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne.

3. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article : le cachet du bureau postal de départ fait foi.

4. Au verso de l'enveloppe qui contient l'acte de candidature et les pièces jointes, le candidat est tenu d'indiquer ses nom, prénoms et adresse ainsi que le concours auquel il entend participer.

5. Les candidats doivent déclarer dans leur acte de candidature :

a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre

telefono. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini della ammissione al concorso, in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;

- b) l'indicazione del concorso al quale intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) le eventuali condanne penali riportate. In caso negativo dovrà essere dichiarata l'inesistenza di condanne penali;
- f) di non essere stati destituiti, dispensati, licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) di non essere stati interdetti o sottoposti a misure che escludono, secondo le norme vigenti, dalla nomina a impiegati presso gli Enti Locali;
- h) il titolo di studio richiesto (diploma di laurea) per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico del conseguimento e la relativa valutazione;
- i) per i concorrenti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l) di essere di sana e robusta costituzione fisica, con esenzioni da difetti che possano influire sul rendimento in servizio;
- m) i servizi prestati presso Pubbliche Amministrazioni, con indicazione della qualifica e del profilo professionale, e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di impiego presso le stesse;
- n) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23, comma 3 del Regolamento Regionale n. 6/96;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

6. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

7. L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni richieste comporta la non ammissione al concorso;

8. L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

donnant droit à son report, aux termes de lois en vigueur ;

- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ;
- f) Ne jamais avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Ne pas avoir été déclarés interdits ni avoir fait l'objet de mesures comportant, aux termes des lois en vigueur, l'exclusion des emplois au sein des collectivités locales ;
- h) Qu'ils justifient du titre d'études requis (licence) pour l'admission au concours ; ils doivent par ailleurs préciser l'université auprès de laquelle ce titre a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- i) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- l) Qu'ils répondent aux conditions d'aptitude physique requises et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer leur rendement ;
- m) Les services qu'ils ont accomplis auprès d'administrations publiques, avec l'indication du grade et du profil professionnel et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ;
- n) Éventuellement, avoir droit aux postes réservés au sens du 3^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 ;
- o) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.

6. L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'omission dans l'acte de candidature de l'une des déclarations susmentionnées comporte la non admission au concours.

8. L'Administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

L'Administration a la faculté de décider le report ou la

L'Amministrazione ha facoltà di prorogare o riaprire i termini del concorso qualora il numero dei concorrenti sia ritenuto insufficiente per garantirne il buon esito. In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza, con facoltà per i candidati di integrare, entro il termine, la documentazione presentata.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della Legge Regionale 6 settembre 1991 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 6, comma 1, lett. A) del regolamento regionale 17 giugno 1996 n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.

Articolo 5

I requisiti per l'ammissione al concorso (ad eccezione di quello dell'età massima, che va riferito alla data del Bando di concorso), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduti tali termini non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico Generale del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Articolo 6

1. La nomina sarà effettuata secondo la graduatoria che verrà predisposta in base alla votazione complessiva, determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli e al voto complessivo riportato nelle prove d'esame, dalla Commissione Giudicatrice, nel rispetto delle norme contenute nel Regolamento dei concorsi della Comunità Montana Grand Combin in vigore. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si farà riferimento alle precedenze e preferenze stabilite dalle norme vigenti.

Articolo 7

1. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nel termine perentorio di trenta giorni decorrenti da quello successivo a quello in cui avrà ricevuto l'ordine in tal senso dall'amministrazione, i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai

réouverture du concours si le nombre de candidats est estimé insuffisant à en assurer le déroulement régulier. Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de l'article 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 6, 1^{er} alinéa, lettre A), du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs), sans préjudice des dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 34 de ladite loi.

Article 5

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être réunies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature, exception faite pour la limite d'âge supérieure, condition qui doit être remplie à la date de l'avis de concours.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

La participation au concours est subordonnée à l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions prévues par le règlement général du personnel et des dispositions des conventions collectives nationales des personnels des collectivités locales.

Article 6

1. La nomination est effectuée suivant la liste d'aptitude dressée d'après la note globale. Celle-ci est déterminée par le jury, conformément aux dispositions du règlement des concours de la communauté de montagne Grand-Combin, sur la base de la somme des points obtenus lors de l'appréciation des titres et de la note globale obtenue lors des épreuves. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités prévues par les dispositions en vigueur.

Article 7

1. Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin – dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de la communication y afférente – les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de nationalité italienne délivré par la commune de résidence ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des

termini delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;

- d) certificato generale del casellario giudiziale;
- e) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
- f) situazione di famiglia;
- g) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari.

2. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nello stesso termine perentorio di cui sopra, il seguente documento:

- a) dichiarazione in carta libera dell'accettazione di nomina.
- b) certificato attestante l'eventuale diritto al superamento del limite di età.

Articolo 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere b), c), d), e) e g) del precedente articolo 7.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione Pubblica presso la quale prestano servizio, che indichi il servizio svolto e ne attesti la permanenza.

Articolo 9

1. Le categorie di cittadini che nei pubblici concorsi hanno preferenza a parità di merito e a parità di titoli sono indicati nell'art. 5, comma 4, del D.P.R. 09.05.1994, n. 487.

Articolo 10

1. Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna di cui alla legge 10.04.1991, n. 125, come stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.1993, n. 29, come modificato dall'art. 59 del decreto legislativo 23.12.1993, n. 546, e dall'art. 9, comma 2, del D.P.R. n. 487/94.

dispositions en vigueur ;

- d) Certificat général du casier judiciaire ;
- e) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- f) Fiche familiale d'état civil ;
- g) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou le certificat d'inscription au rôle militaire, ou tout autre document attestant sa situation militaire.

2. Le lauréat du concours doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin, dans le délai susmentionné, les pièces suivantes :

- a) Déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur papier libre ;
- b) Certificat attestant l'éventuel droit au report de la limite d'âge supérieure.

Article 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et g) de l'article 7 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service.

Article 9

1. Les catégories de citoyens qui à égalité de mérite et de titres ont la priorité sont indiquées au 4^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994.

Article 10

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 59 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993 et par le 2^e alinéa de l'art. 9 du DPR n° 487/1994, l'égalité des chances entre les hommes et les femmes est assurée.

Article 11

Articolo 11

1. Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito dall'Amministrazione, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 12

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;
- b) due prove scritte, vertenti sui seguenti argomenti:
 - Ordinamento delle Autonomie Locali;
 - Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D.Lgs 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
 - Diritto Amministrativo con particolare riferimento alla legislazione degli Enti Locali.
- c) una prova orale vertente sulle materie previste per le prove scritte e inoltre:
 - diritto amministrativo;
 - nozioni di contabilità della Comunità Montana;
 - gli appalti di opere pubbliche e servizi;
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.

Articolo 13

1. I concorrenti che non riporteranno la sufficienza nella prova di conoscenza della lingua francese o italiana non saranno ammessi alle prove successive.

Nelle prove successive, scritte e orale, è necessaria una votazione di almeno 21/30 per il superamento delle prove stesse. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e della votazione conseguita nel colloquio.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 14

1. La sede e la data di inizio delle prove saranno stabilite dalla Commissione giudicatrice e saranno comunicate agli interessati, a mezzo lettera raccomandata A.R., almeno quindici giorni prima di quello fissato per la prima prova in programma. Il termine citato decorre dal giorno di spedizione dell'invito. Tale termine potrà essere ridotto in caso di accordo tra la Commissione e tutti i candidati.

1. Le lauréat qui ne produirait pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrerait pas en fonction le jour fixé par l'Administration sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude du concours.

Article 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne, aux termes du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- b) Deux épreuves écrites portant sur les sujets suivants :
 - Ordre juridique des collectivités locales ;
 - Organisation financière et comptable des collectivités locales, et notamment décret législatif n° 77/1995 modifié et complété ;
 - Droit administratif, et notamment législation en matière de collectivités locales.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur :
 - Droit administratif ;
 - Notions de comptabilité des communautés de montagne ;
 - Marchés publics de travaux et de services ;
 - Code de comportement des fonctionnaires.

Article 13

1. Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points nécessaires dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Lors des épreuves écrites et orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30. La note finale découle de la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et des points de l'épreuve orale.

La somme des points attribués aux titres et des points obtenus lors des épreuves du concours donne la note finale.

Article 14

1. Le lieu et la date des épreuves, choisis par le jury du concours, sont communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant la date prévue pour la première épreuve. Ledit délai court à compter du jour de l'expédition de la lettre et peut être réduit en cas d'entente entre le jury et les candidats.

Article 15

Articolo 15

1. Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale n. 6/96 nonché all'attuale legislazione in materia di personale degli Enti Locali.

Il Segretario generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER SOLI TITOLI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità
Montana Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

__ sottoscritt ____,
nat__ a ____, il ____,
residente in ____, Via/Fraz. ____,
n. ____ (oppure) domici-
liat__ (se diverso dalla residenza) in ____,
Via/Fraz. ____,
n. ____, telefono ____

chiede

di essere ammess__ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura del posto vacante di Vice Segretario VII^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea ____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di ____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di ____ per i seguenti motivi: ____;
- 3) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: ____;

(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: ____;

- 4) di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o pri-

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6/1996, ainsi qu'à la législation en vigueur en matière de personnel des collectivités locales.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE LA PARTICIPATION AU CONCOURS SUR TITRES ET ÉPREUVES (sur papier libre)

M. le président de la Communauté
de montagne Grand-Combin
65, hameau de Chez Roncoz
11010 GIGNOD - VALLÉE D'AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire adjoint - VII^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____ ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : _____ ;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ;

ou bien, être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien*, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____ ;

- 4) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'un employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation

- vato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico é stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- 5) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ con valutazioni _____;
- 6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione é la seguente: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua; italiano/francese _____;
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a __seguent__ titol__ : _____;
- 10) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale;
- 11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve _____;

Data

(firma)

N. 214

Comunità Montana Grand-Combin.

Bando di selezione, per soli titoli, per assunzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziani ed inabili - IV^a qualifica funzionale.

Art. 1

1. La Comunità Montana Grand Combin, indice una selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti domiciliari con inquadramento nella quarta qualifica funzionale del contratto dei dipendenti degli Enti Locali.

2. La graduatoria della selezione verrà utilizzata per assunzioni a tempo determinato, anche nell'ipotesi di assunzioni part-time, fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 2

1) Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti requisiti:

de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes _____;

- 5) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ avec l'appréciation suivante _____ ;
- 6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- 7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des aides indiquées ci-après : _____ ;
- 8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours : (italien/français) _____ ;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____ ;
- 10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional ;
- 11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés _____ ;

Date

Signature

N° 214

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de sélection, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - IV^e grade.

Art. 1^{er}

1. La communauté de montagne Grand-Combin lance une sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile - IV^e grade, au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

2. La liste d'aptitude de la sélection sera utilisée aux fins du recrutement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, le cas échéant à temps partiel, pendant les deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2

- 1) Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :
- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux

a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea.

b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

1. di un anno per i candidati coniugati;
2. di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno,
3. di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
4. di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza).

c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso.

L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;

d) conoscenza della lingua francese e italiana;

e) possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado e della qualifica di assistente domiciliare e tutelare rilasciata dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta oppure rilasciata dall'Ufficio di collocamento;

2) Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione,
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n.16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n.108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;

b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

1. D'un an pour les candidats mariés ;
2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des Administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience) ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir.

L'Administration de la communauté de montagne a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale de contrôle ;

d) Connaître la langue française et la langue italienne ;

e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et d'une attestation de qualification professionnelle d'aide à domicile délivrée par la Région autonome Vallée d'Aoste ou par le bureau de l'emploi ;

2) Ne sont pas admis à la sélection les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

3) Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai prévu par l'art. 3 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

4) L'absence d'une des conditions générales ou spéciales

4) La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dalla selezione.

5) Il limite massimo di età non si applica agli aspiranti che siano titolari di posti di ruolo presso pubbliche amministrazioni.

Gli eventuali candidati portatori di handicap devono specificare nella domanda l'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove di selezione.

Art. 3

1) La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Amministrazione comunitaria, entro il termine di 15 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo;

2) La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3) Se inviate per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma.

4) Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, eventuale numero telefonico. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione con la votazione conseguita, il possesso della qualifica di assistente domiciliare e tutelare rilasciata dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta o rilasciata dall'ufficio di collocamento;
- f) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;

requisites comporte l'exclusion de la sélection.

5) La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'une Administration publique.

Les candidats handicapés doivent déclarer les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves de la sélection.

Art. 3

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les 15 jours qui suivent la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Au cas où le dernier jour valable pour déposer lesdits dossiers serait un jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne.

3) Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article.

4) Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence et domicile (si ce dernier est différent de la résidence), adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des lois en vigueur ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'appréciation y afférente, et d'une attestation de qualification professionnelle d'aide à domicile et en établissement délivrée par la Région autonome Vallée d'Aoste ou par le bureau de l'emploi ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les éventuels titres donnant droit aux postes réservés, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 2;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- m) la conoscenza della lingua italiana e francese;

5) La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato all'avviso di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire;

6) Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 4 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento.

7) L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dalla selezione sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancanza oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

La selezione si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n.125 (Azioni positive per la realizzazione della parità uomo donna nel lavoro).

Art. 5

I candidati, per essere ammessi alla selezione, dovranno sostenere e superare una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento consiste in una prova preliminare di accertamento consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (lettura di un brano, traduzione e conversazione).

L'accertamento di cui al comma 1 è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

privés ou publics ;

- i) Pour les candidats handicapés, les aides et le temps supplémentaire visés à l'art. 2 du présent avis ;
- l) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- m) Qu'ils connaissent l'italien et le français.

5) L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

6) Les déclarations au sujet des conditions visées au 4^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation.

7) L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs des déclarations susmentionnées ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer.

L'Administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Dans le déroulement de la sélection l'égalité des chances entre hommes et femmes est assurée aux fins de l'accès aux postes à pourvoir, au sens de la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Dispositions visant la réalisation de l'égalité des chances entre hommes et femmes).

Art. 5

Pour être admis à la sélection les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ladite épreuve consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte et conversation).

L'épreuve visée au premier alinéa du présent article est réussie si le candidat obtient une note globale d'au moins 18/30 ou une note équivalente.

La note obtenue lors de l'épreuve de français ou d'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 6

Art. 6

Per la valutazione dei titoli si fa riferimento all'art. 11 e all'allegato B) del Regolamento Regionale n. 6/96. Il punteggio massimo attribuibile è pari a 100 punti. I titoli che concorrono alla formazione della graduatoria comprendono le seguenti categorie:

- 1) i titoli di studio: massimo punti 10
- 2) i titoli professionali: massimo punti 30
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati: massimo punti 56
- 4) prova della piena conoscenza della lingua: massimo punti 4.

Categoria 1): titoli di studio

l'assolvimento dell'obbligo scolastico o diploma di scuola d'istruzione secondaria di 1° grado: punti 10.

Categoria 2): titoli professionali (fino ad un massimo di 4)

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva; organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purchè attinenti con il posto messo a concorso;
- attestazione di qualifica professionale certificata dal libretto di lavoro o dall'ufficio del lavoro e della massima occupazione, purchè attinenti con il posto messo a concorso;

per ogni corso o attestazione: punti 7,50

Categoria 3): servizi prestati in enti pubblici o privati

- Servizi prestati c/o la Comunità Montana Grand Combin in posti di identico profilo professionale e di qualifica funzionale superiore purchè attinenti con il posto messo a concorso,

per ogni anno di servizio: punti 5,6

- Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale e di qualifica superiore purchè aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno di servizio: punti 3,97

- Servizi prestati c/o l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno di servizio: punti 3,39

- Servizi prestati c/o Amministrazione Regionale o c/o altri

Les titres sont appréciés au sens de l'art. 11 et de l'annexe B) du règlement régional n° 6/1996. Le nombre maximum de points pouvant être attribués est de 100. Les listes d'aptitude sont établies sur la base des catégories suivantes :

- 1) Titres d'études : 10 points au maximum ;
- 2) Titres professionnels : 30 points au maximum ;
- 3) Attestations relatives aux services effectués au sein d'établissements publics ou privés : 56 points au maximum ;
- 4) Résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et de l'italien : 4 points au maximum.

Catégorie 1) : titres d'études

Certificat de scolarité obligatoire ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré : 10 points

Catégorie 2) : titres professionnels (4 au maximum)

- Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ;
- Qualification professionnelle attestée par le livret de travail ou par le bureau du travail et du plein emploi, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir

Pour chaque cours ou attestation : 7,50 points

Catégorie 3) : Attestations relatives aux services effectués au sein d'établissements publics ou privés

- Services accomplis au sein de la communauté de montagne Grand-Combin dans des emplois du même profil professionnel et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir

Pour chaque année de service : 5,6 points

- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois d'un profil professionnel équivalent et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir

Pour chaque année de service : 3,97 points

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels

Pour chaque année de service : 3,39 points

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale

enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,

per ogni anno di servizio: punti 2,80

- Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,

per ogni anno di servizio: punti 3,97

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Categoria 4): prova di accertamento della conoscenza della lingua

Punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Art. 7

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96.

2. A parità di merito e di titoli di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento Regionale n. 6/96, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 8

Il diario e il luogo della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana saranno affissi all'Albo Pretorio della Comunità Montana Grand Combin e comunicati, a mezzo lettera raccomandata A.R., ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova stessa.

Art. 9

Entro il termine preteritorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunitaria, i candidati che avranno superato la prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana dovranno far pervenire, all'Ufficio di segreteria, i documenti attestanti:

ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur

Pour chaque année de service : 2,80 points

- Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir

Pour chaque année de service : 3,97 points

Les services effectués en régime de temps partiel sont pris en compte d'une manière proportionnelle.

Catégorie 4): résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et de l'italien

Un point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins de 6, jusqu'à un maximum de 4 points.

Art. 7

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996.

2. En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien sont publiés au tableau d'affichage de la communauté de montagne Grand-Combin et communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant ladite date.

Art. 9

Les candidats qui ont réussi l'épreuve préliminaire de français ou d'italien doivent faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de la communication y afférente – les titres attestant :

- il possesso dei titoli di riserva e di preferenza, a parità di valutazione,
- il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età,

già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione comunitaria ne sia già in possesso.

Ai candidati risultanti idonei è notificato l'esito della selezione.

Art. 10

1) Per quanto non contenuto e previsto dal presente avviso, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16 dicembre 1996.

2) Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin.

Il Segretario generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER SOLI TITOLI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità
Montana Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

__ sottoscritt__ _____,
nat__ a _____, il _____,
residente in _____, Via/Fraz. _____
_____, n. _____ (oppure) domici-
liat__ (se diverso dalla residenza) in _____,
Via/Fraz. _____,
n. _____, telefono _____

chiede

di essere ammess__ alla selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari 4^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- Qu'ils ont droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points ;
- Qu'ils ont droit au report de la limite d'âge supérieure.

Lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

La documentation susdite n'est pas requise si la communauté de montagne en dispose déjà.

Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 10

1) Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2) Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION SUR TITRES (sur papier libre)

M. le président de la Communauté
de montagne Grand-Combin
65, hameau de Chez Roncoz
11010 GIGNOD - VALLÉE D'AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile - IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) di essere cittadino__ italian__ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea_____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di_____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- 3) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne:_____;

(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali:_____;
- 4) di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause:_____;
- 5) di essere in possesso del seguente titolo di studio:_____ conseguito presso _____ con valutazione_____;
- 6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguardo gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:_____;
- 7) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- 8) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio:_____;
- 9) (eventuale) Le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
- 10) la conoscenza della lingua italiana e francese;
- 11 (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a__ seguent__ titol__ : _____;
- 12) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale;
- 13) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve _____.

Data

(firma)

N. 215

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;

ou bien, être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien*, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
- 4) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'un employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes _____;
- 5) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ avec l'appréciation suivante _____;
- 6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- 7) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 8) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des aides indiquées ci-après : _____;
- 9) (Éventuellement) Les causes des résiliations de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
- 10) Connaître le français et l'italien ;
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____;
- 12) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional ;
- 13) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés : _____.

Date

Signature

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione pubblica, per esami, per assunzioni a tempo determinato di n. 1 Istruttore – VI Q.F. – Ufficio Informazioni.

GRADUATORIA FINALE

- 1) PESSION Federica 8,000/10
- 2) UVIRE Cristina 7,375/10

Il Segretario
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 216

Azienda di promozione turistica di Cogne – Gran Paradiso – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di selezione, per esami, per il conferimento di incarichi e supplenze, per posti di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne-Gran Paradiso.

L'A.P.T. Cogne – Gran Paradiso indice una selezione pubblica, per soli esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di coadiutore dell'Ente (5^a qualifica funzionale) ai sensi del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Scadenza della presentazione delle domande: 6 giugno 1998.

Programma d'esame:

Prova scritta:

- legislazione regionale in materia di turismo;
- contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta.

Prova orale:

- argomenti concernenti la prova scritta;
- nozioni sull'ordinamento regionale della Valle d'Aosta;
- breve conversazione in lingua inglese.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

N° 215

~~Communauté de Montagne Mont Cervin.~~

Sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour un Instructeur – VI^e grade – Bureau de renseignement.

LISTE D'APTITUDE

- 1) PESSION Federica 8,000/10
- 2) UVIRE Cristina 7,375/10

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 216

Agence de Promotion Touristique Cogne – Grand Paradis – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances, dans des postes d'agents de bureau (5^e grade) dans le cadre de l'Agence de Promotion Touristique Cogne-Grand Paradis.

L'A.P.T. Cogne – Grand Paradis lance une sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances, dans des postes d'agents de bureau (5^e grade) visée au Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Titre d'études requis : diplôme d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de présentation des dossiers de candidature : 6 juin 1998.

La sélection prévoit les suivantes épreuves :

Épreuve écrite :

- législation régionale en matière de tourisme ;
- ressources touristiques de la Vallée d'Aoste.

Épreuve orale :

- matière de l'épreuve écrite ;
- notions en matière d'organisation juridique de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;
- petite conversation en anglais.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candi-

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato in lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Per la copia integrale del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi presso la Sede dell'A.P.T. Cogne Gran Paradiso in P.zza Chanoux 36 - 11012 COGNE (tel. 0165/74040 - 74056) nelle ore d'ufficio.

Cogne, 7 maggio 1998.

Il Presidente
CHARRÈRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 217

Azienda pubblici servizi della Città di AOSTA.

Selezione ad evidenza pubblica per titoli e prove a posti di farmacista collaboratore.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Consiglio d'Amministrazione del 20.03.1998 è indetta una selezione ad evidenza pubblica per titoli e prove a posti di farmacista collaboratore.

Per partecipare alla selezione è necessario:

- a) limite età 45 anni;
- b) cittadinanza CEE;
- c) non aver riportato condanne penali;
- d) pieno godimento diritti civili;
- e) non essere inabilitato o interdetto;
- f) sana e robusta costituzione;
- g) assolto il servizio di leva;
- h) iscrizione all'Albo professionale dei Farmacisti.

Le domande dovranno pervenire all'Amministrazione dell'Azienda entro le ore 12 del 40° giorno dalla data di pubblicazione sul B.U.R..

Per chiarimenti ed informazioni gli interessati potranno rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 - 11100 AOSTA - telefono 0165/239250.

Il Presidente
VIGNA

N. 218

dature.

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et une conversation dans la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection peuvent être demandés à l'A.P.T. Cogne Grand Paradis - 36, Place E. Chanoux - 11012 COGNE (tél. 0165/74040 - 74056) pendant les heures de bureau.

Fait à Cogne, le 7 mai 1998.

Le président,
Ivo CHARRÈRE

N° 217

Entreprise des services publics de la cité d'AOSTE.

Sélection ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement de pharmaciens.

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement de pharmaciens (délibération du Conseil d'Administration du 20 mars 1998).

Les candidats doivent répondre aux conditions ci-après :

- a) ne pas avoir atteint 46 ans ;
- b) être citoyens d'un Etat membre de l'Union Européenne ;
- c) n'avoir jamais subi de condamnation pénale ;
- d) jouir des droits politiques ;
- e) n'avoir jamais été frappé d'interdiction légale ou interdit ;
- f) remplir les conditions d'aptitudes physique requises ;
- g) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de armée ;
- h) être inscrit au Registre professionnel des pharmaciens.

La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 28 juin 1998.

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat de l'A.P.S., 7, rue Marmore - 11100 AOSTE - tél. 0165/239250.

Le président,
Franco VIGNA

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto relativo ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi e di illuminazione pubblica delle vie Duca degli Abruzzi e Lino Vaccari sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) ALFA COSTRUZIONI S.r.l.; 3) Raggr. ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.r.l.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.r.l.; 6) BE.NA.CO. S.r.l.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.r.l.; 8) BIANCHITERRA & C. S.p.A.; 9) BIELLA SCAVI S.r.l.; 10) BIONAZ SIRO & C. S.n.c.; 11) BREDY AGOSTINO E FIGLI S.n.c.; 12) BROGIOLI S.r.l.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.r.l.; 14) CATTANEO S.p.A.; 15) CIMO S.r.l.; 16) C.I.V. A.r.l.; 17) CO.GE.CA. S.r.l.; 18) CO.GE.FA. S.r.l.; 19) CO.GE.V. S.r.l.; 20) COMETTO E TERCINOD S.n.c.; 21) COSMO S.r.l.; 22) C.P.C. COSTRUZIONI S.r.l.; 23) DE GIULIANI S.r.l.; 24) DUCOLS SILVIO S.a.s.; 25) DUFOUR F.LLI S.a.s.; 26) DUROUX S.r.l.; 27) EDIL CO.BE. S.r.l.; 28) Raggr. EDILUBOZ/BIANCHINO S.a.s.; 29) EDRIS S.r.l.; 30) EUROPIETRE S.a.s.; 31) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.A.; 32) GASPARD GIUSEPPE; 33) GEOSONDA; 34) I.C.I.M.; 35) IMPREGEVO S.a.s.; 36) I.S.A.F. S.r.l.; 37) I.V.I.E.S. S.p.A.; 38) MANGHI F.LLI S.p.A.; 39) MICRON; 40) OBERT COSTRUZIONI S.a.s.; 41) OLIMPIA S.r.l.; 42) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 43) PORTALUPI CARLO S.p.A.; 44) RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A.; 45) SAPIA BENEDETTO S.n.c.; 46) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 47) S.E.I. S.r.l.; 48) S.E.L.I. S.a.s.; 49) S.I.L.T.E. S.p.A.; 50) SO.GE.CO. S.r.l.; 51) SO.GE.MA. S.r.l.; 52) SOLINI S.r.l.; 53) T.M.G. SCAVI S.r.l.; 54) TACCHINO LUIGI S.r.l.; 55) TOUR RONDE S.r.l.; 56) VALLE COSTRUZIONI S.r.l.; 57) VERARDI & C. S.r.l.; 58) VERDI ALPI S.r.l.; 59) V.I.C.O.; 60) VIETA QUINTO E FIGLI S.a.s.; 61) ZOPPOLI & PULCHER; 62) VULLO GAETANO; 63) CON.I.COS. S.p.A.; 64) SO.CO.VAL. S.r.l.; 65) SPINA PIETRO; 66) EDILVU S.r.l.; 67) LAVARINI S.r.l.; 68) PICCO BARTOLOMEO; 69) MOCHETTAZ S.r.l.; 70) CHAPELLU BENONI G. & C. s.n.c.; 71) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.a.s.; 72) DUFOUR COSTRUZIONI S.r.l.; 73) MOVITER S.r.l.; 74) SOC. VALLE BELBO STRADE S.r.l.; 75) INTERSTRADE S.p.A.; 76) MANCINI RUGGERO; 77) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.r.l.; 78) LAURO S.p.a.; 79) MATTIODA F.LLI S.r.l.; 80) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s.; 81) GARLISI GIUSEPPE; 82) ROSSIGNOLI LUIGI; 83) COSTRUZIONI EDILI I.C.E. S.r.l.; 84) OLLI SCAVI S.n.c.; 85) FINSUD COSTRUZIONI S.r.l.; 86) I.R. & B. S.n.c.; 87) ING. E. MANTOVANI S.p.A.; 88) FIP INDUSTRIALE S.p.A.; 89) S.I.C.E.C. S.r.l.; 90) ING. VITO ROTUNNO S.p.A.; 91) GEOM. FERLAINO ROBERTO; 92) ASFALT-C.C.P. S.p.A.; 93) CO.GE.SI S.r.l.

Alla gara espletata in data 07.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della legge 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 61 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa I.C.I.M. con sede in OZEGNA (TO), con un ribasso del 21,33%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 219

Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto relativo ai lavori di sistemazione della strada Chaffieron - Moyes - Arbetex in Comune di LA SALLE sono state invitate le seguenti Imprese:

N° 218

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux d'élargissement de la rue Duc des Abruzzes et d'installation de l'éclairage des rues Duc des Abruzzes et Lino Vaccari :

Les 61 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 7 août 1997 à l'entreprise I.C.I.M., dont le siège est situé à OZEGNA (TO), qui a proposé un rabais de 21,33%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 219

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux de réaménagement de

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR. ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.N.C.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) RAGGR. BIANCHINO S.A.S./EDILUBOZ S.N.C.; 9) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 10) BIELLA SCAVI S.R.L.; 11) BIONAZ SIRO E C. S.N.C.; 12) BROGIOLI S.R.L.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L.; 14) CATTANEO S.P.A.; 15) CHAPPELLU BENONI G. E C. S.N.C.; 16) CIMO S.R.L.; 17) C.I.V. A.R.L.; 18) CO.GE.CA. S.R.L.; 19) CO.GE.FA. S.R.L.; 20) CO.GE.V. S.R.L.; 21) COMETTO E TERCINOD S.N.C.; 22) CON.I.COS. S.P.A.; 23) CONSCOOP; 24) CONSORZIO RAVENNATE; 25) COSMO S.R.L.; 26) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L.; 27) DE GIULIANI S.R.L.; 8) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 29) EDIL CO.BE. S.R.L.; 30) EDILIA S.A.S.; 31) EDILVU S.R.L.; 32) EDRIS S.R.L.; 33) EUROPIETRE S.A.S.; 34) EUROROCK S.R.L.; 35) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 36) GEOSONDA; 37) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 38) GHELLER RAIMONDO E FIGLI S.A.S.; 39) I.C.I.M.; 40) IMPREGEVO S.A.S.; 41) I.R. & B. S.N.C.; 42) I.S.A.F. S.R.L.; 43) I.V.I.E.S. S.P.A.; 44) LAURO S.P.A.; 45) MANGHI F.LLI S.P.A.; 46) MICRON; 47) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 48) OLIMPIA S.R.L.; 49) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 50) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 51) POSCIO F.LLI S.P.A.; 52) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 53) SAPIA BENEDETTO S.N.C.; 54) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 55) S.E.I. S.R.L.; 56) S.E.L.I. S.A.S.; 57) S.I.L.T.E. S.P.A.; 58) SO.GEE.CO. S.R.L.; 59) SO.GE.MA. S.R.L.; 60) SOLINI S.R.L.; 61) T.M.G. SCAVI S.R.L.; 62) TACCHINO LUIGI S.R.L.; 63) TOUR RONDE S.R.L.; 64) VALLE COSTRUZIONI S.R.L.; 65) VERDI ALPI S.R.L.; 66) V.I.C.O.; 67) VIETA QUINTO E FIGLI S.A.S.; 68) VERARDI & C. S.R.L.; 69) ING. E. MANTOVANI S.P.A.; 70) S.I.C.E.C. S.R.L.; 71) FIP IINDUSTRIALE S.P.A.; 72) DOLOMITE ROCCE S.R.L.; 73) RAGGR. ALPE SCAVI S.A.S./DE COL S.N.C.; 74) MANCINI COSTRUZ. GENERALI S.A.S.; 75) MANCINI RUGGERO; 76) STRADEDILE S.P.A.; 77) MOCHETTAZ S.R.L.; 78) BREDY AGOSTINO & FIGLI S.N.C.; 79) DUROUX S.R.L.; 80) PICCO BARTOLOMEO; 81) MOVITER S.R.L.; 82) SOC. VALLE BELBO STRADE S.R.L.; 83) DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L.; 84) GRUPPO DIPENTA COSTRUZ. S.P.A.; 85) BLANCO ANTONINO; 86) S.I.C.E.S. S.P.A.; 87) MAIOR COSTRUZIONI S.R.L.; 88) VULLO GAETANO; 89) VARCON S.R.L.; 90) CONSORZIO VENETO COOPERATIVO; 91) I.C.I. SOC. COOP. A.R.L.; 92) SO.CO.VAL. S.R.L.; 93) COSTRUZIONI EDILI I.C.E. S.R.L.; 94) ROSSIGNOLI LUIGI; 95) OLLI SCAVI S.N.C.; 96) REGAZZONI ANTONIO; 97) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 98) LAVARINI S.R.L.; 99) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 100) MARCHICA GEOM. GIUSEPPE; 101) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A.; 102) INTERSTRADE S.P.A.; 103) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.R.L.; 104) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 105) FERLAINO GEOM. ROBERTO; 106) FINSUD COSTRUZIONI S.R.L.; 107) ALFALT-C.C.P. S.P.A.; 108) GEOM. EUGENIO STOLICA; 109) CO.GE.SI. S.R.L.; 110) GASPARD GIUSEPPE; 111) RAGGR. EURO COSTRUZIONI S.N.C./I.C.O. ITALIA S.R.L./GIAMPIETRO ANTONIO; 112) SPINA PIETRO.

Alla gara espletata in data 06.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1. lett. a) della legge 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 68 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa SO.GE.MA s.r.l. con sede in SAINT-MARCEL, con un ribasso del 22,97%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 220

Assessorato Regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto dei lavori di ricostruzione del ponte denominato «Pont De Loup» sulla Strada Regionale n. 23 di VALSAVARENCHÉ. Sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR. ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.R.L.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 9) BIELLA SCAVI S.R.L.; 10) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 11) BREDY AGOSTINO & FIGLI S.N.C.; 12) BROGIOLI S.R.L.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L.; 14) CATTANEO S.P.A.; 15) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 16) CIMO S.R.L.; 17) C.I.V. SOC. COOP. A.R.L.; 18) CO.GE.CA. S.R.L.; 19) CO.GE.FA. S.R.L.; 20) CO.GE.V. S.R.L.; 21) CON.I.COS. S.P.A.; 22) COSMO S.R.L.; 23) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L.; 24) DE GIULIANI S.R.L.; 25)

la route Chaffieron - Moyes - Arbetex, dans la commune de LA SALLE :

Les 68 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 6 août 1997 à l'entreprise SO.GE.MA. s.r.l., dont le siège est situé à SAINT-MARCEL, qui a proposé un rabais de 22,97%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 220

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux de reconstruction du pont

DUCLOS SILVIO S.A.S.; 26) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 27) DUROUX S.R.L.; 28) EDIL CO.BE. S.R.L.; 29) EDILIA S.A.S.; 30) RAGGR.EDILUBOZ DI LUBOZ & C. S.N.C./BIANCHINO S.A.S.; 31) EDILVU S.R.L.; 32) EDRIS S.R.L.; 33) EUROPIETRE S.A.S.; 34) FERRERO ATILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 35) GEOSONDA S.P.A.; 36) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S.; 37) I.C.I.M. S.R.L.; 38) IMPREGEVO S.A.S.; 39) ING. COMETTO & GEOM. TERCINOD S.N.C.; 40) I.S.A.F. S.R.L.; 41) I.V.I.E.S. S.P.A.; 42) LIS S.R.L.; 43) MANGHI F.LLI S.P.A.; 44) MOCHETTAZ S.R.L.; 45) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 46) OLIMPIA S.R.L.; 47) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 48) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 49) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 50) SAPIA BENEDETTO & C S.N.C.; 51) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 52) S.E.I. S.R.L.; 53) S.E.L.I. S.A.S.; 54) S.I.L.T.E. S.P.A.; 55) SO.GE.CO. S.R.L.; 56) SO.GE.MA. S.R.L.; 57) SOLINI COSTRUZIONI E RESTAURI S.R.L.; 58) TACCHINO LUIGI S.P.A.; 59) T.M.G. SCAVI S.R.L.; 60) TOUR RONDE S.R.L.; 61) VALLE COSTRUZIONI S.R.L.; 62) VERDI ALPI S.R.L.; 63) V.I.CO. S.R.L.; 64) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.; 65) VERARDI & C. S.R.L.; 66) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A.; 67) LAVARINI S.R.L.; 68) RODA S.P.A.; 69) MARCHICA GEOM. GIUSEPPE; 70) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.A.S.; 71) MANCINI RUGGERO; 72) INTERSTRADE S.P.A.; 73) PIACENTINI COSTRUZIONI S.P.A.; 74) VULLO GAETANO; 75) EDIL STRADE S.R.L.; 76) MONTEROSA CALCESTRUZZO S.R.L.; 77) LAURO S.P.A.; 78) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 79) S.I.C.E.C. S.R.L.; 80) I.C.I. SOC. COOP. A.R.L.; 81) ASFALT-C.C.P. S.P.A.; 82) CO.GE.SI. S.R.L.; 83) SO.CO.VAL. S.R.L.; 84) FIP INDUSTRIALE S.P.A.; 85) ING. E. MANTOVANI S.P.A.; 86) GEOM. FERLAINO ROBERTO; 87) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 88) PICCO BARTOLOMEO; 89) MOVITER S.R.L.; 90) SOC. VALLE BELBO STRADE & C. S.R.L.; 91) DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L.; 92) MICRON; 93) REGAZZONI ANTONIO; 94) SPINA PIETRO; 95) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 96) I.R. & B. S.N.C.; 97) FINSUD COSTRUZIONI S.R.L.; 98) F.LLI POSCIO S.P.A.; 99) OLLI SCAVI S.N.C.; 100) I.C.E. S.R.L.; 101) ROSSIGNOLI LUIGI; 102) GASPARD GIUSEPPE.

Alla gara espletata in data 07.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25. comma 1 lett. A) della legge regionale 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 66 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa S.E.L. I. S.A.S. con sede in PONTEY con un ribasso del 20,39%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 221

Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di accesso agli impianti di risalita in località Septumian in Comune di TORGNON. Sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR. ANGELINI VINCENZO F.LLI RONC S.R.L.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) RAGGR. BIANCHINO S.A.S./EDILUBOZ DI LUBOZ & C. S.N.C.; 9) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 10) BIELLA SCAVI S.R.L.; 11) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 12) BROGIOLI S.R.L.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L.; 14) CATTANEO S.P.A.; 15) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 16) CIMO S.R.L.; 17) CO.GE.CA. S.R.L.; 18) CO.GE.FA. S.R.L.; 19) CO.GE.V. S.R.L.; 20) CON.I.COS. S.P.A.; 21) CONSORZIO COOP. DI PROD. E LAVORO; 22) CONSORZIO IMPRENDITORI VERCELLESI SOC. COOP. A.R.L.; 23) CONSORZIO RAVENNATE COOP. PROD. LAV.; 24) COSMO S.R.L.; 25) C.P.C. COSTRUZIONE S.R.L.; 26) DE GIULIANI S.R.L.; 27) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 28) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 29) DUROUX S.R.L.; 30) EDIL CO.BE. S.R.L.; 31) EDILVU S.R.L.; 32) EDRIS S.R.L.; 33) EUROPIETRE S.A.S.; 34) EUROROCK S.R.L.; 35) FERRERO ATILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 36) GASPARD GIUSEPPE; 37) GEOSONDA S.P.A.; 38) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 39) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S.; 40) I.C.I.M. S.R.L.; 41) I.O.S. S.P.A.; 42) I.R. & B. S.N.C.; 43) I.S.A.F. S.R.L.; 44) I.V.I.E.S. S.P.A.; 45) IMPREGEVO S.A.S.; 46) ING. COMETTO & GEOM. TERCINOD S.N.C.; 47) LAURO S.P.A.; 48) MANGHI F.LLI S.P.A.; 49) MICRON; 50) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 51) OLIMPIA S.R.L.; 52) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 53) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 54) POSCIO F.LLI S.P.A.; 55) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 56) S.E.I. S.R.L.; 57) S.E.L.I. S.A.S.; 58) S.I.L.T.E. S.P.A.; 59) SAPIA BENEDETTO & C S.N.C.; 60) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 61) SO.GE.CO. S.R.L.; 62) SO.GE.MA. S.R.L.; 63) SOLINI COSTRUZIONI E RESTAURI

dénoté «Pont de Loup» situé sur la route régionale n° 23 de VALSAVARENCHÉ :

Les 66 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 7 août 1997 à l'entreprise S.E.L.I. s.a.s., dont le siège est situé PONTEY, qui a proposé un rabais de 20,39%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 221

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux d'élargissement de la route d'accès aux remontées mécaniques situées au hameau de

S.R.L.; 64) T.M.G. SCAVI S.R.L.; 65) TACCHINO LUIGI S.P.A.; 66) TOUR RONDE S.R.L.; 67) V.I.CO. S.R.L.; 68) VALLE COSTRUZIONE S.R.L.; 69) VERARDI & C. S.R.L.; 70) VERDI ALPI S.R.L.; 71) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.; 72) ASFALT-C.C.P. S.P.A.; 73) BLANCO ANTONINO; 74) CO.GE.SI. S.R.L.; 75) CONSORZIO VENETO COOPERATIVO; 76) DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L.; 77) FINSUD COSTRUZIONE S.R.L.; 78) GEOM. EUGENIO STOLICA; 79) GEOM. FERLAINO ROBERTO; 80) I.C.E. S.R.L.; 81) I.C.I. SOC. COOP. A.R.L.; 82) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 83) INTERSTRADE S.P.A.; 84) LAVARINI S.R.L.; 85) MANCINI COSTRUZIONE GENERALI S.A.S.; 86) MANCINI RUGGERO; 87) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 88) MOCHETTAZ S.R.L.; 89) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.R.L.; 90) MOVITER S.R.L.; 91) OLLI SCAVI S.N.C.; 92) PICCO BARTOLOMEO; 93) RAGGR.: EURO COSTRUZIONI S.N.C./I.CO. ITALIA S.R.L./GIAMPIETRO ANTONIO; 94) REGAZZONI ANTONIO; 95) ROSSIGNOLI LUIGI; 96) SO.CO.VAL. S.R.L.; 97) SOC. VALLE BELBO STRADE & C. S.R.L.; 98) SPINA PIETRO; 99) STRADEDILE S.P.A.; 100) VULLO GAETANO; 101) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A..

Alla gara espletata in data 06.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. A) della legge Regionale 20.06.1996 n. 12. hanno partecipato le prime 71 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa V.I.CO. s.r.l. con sede in HÔNE con un ribasso del 23,75%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 222

Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia - Tel. 0165 / 272724 - Fax 0165 / 40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
b)
3. a) *Luogo di consegna del materiale:* Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport - Piazza Narbonne 3 - 11100 AOSTA.
b) *Natura e quantità dei servizi da fornire, importo (IVA esclusa):*
 - ideazione, nonché fornitura dei relativi impianti fotolitografici, di un opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta
 - Lire 70.000.000 (settantamiliardi)c) *Eventuale divisione in lotti :* non sono previsti lotti.
4. *Termini di consegna :* 120 giorni dall'aggiudicazione.
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'appalto:* Vedi punto 1.

Septumian, dans la commune de TORGNON :

Les 71 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 6 août 1997 à l'entreprise V.I.C.O. s.r.l., dont le siège est situé à HÔNE, qui a proposé un rabais de 23,75%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 222

Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports .

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, du commerce et des sports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 27 24 – Fax 0165/40 134.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b)
3. a) *Lieu de livraison :* Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE.
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :*
 - Conception et fourniture d'une brochure, réalisée par photolithographie, destinée à la promotion de l'offre touristique hivernale de la Vallée d'Aoste.
 - 70 000 000 L (soixante-dix millions).c) *Découpage en lots :* non prévu.
4. *Délai de livraison :* 120 jours à compter de la date de l'attribution du marché.

- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
- c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Le offerte, in bollo da lire 20.000, devono essere inoltrate* entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di Aosta).
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : vedi punto 1.
- c) L'offerta deve essere presentata in italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: massimo due rappresentanti della ditta offerente e per una durata complessiva di massimo 30 minuti.
- b) *Apertura delle offerte*: entro i 60 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
8. È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: a carico del bilancio della Regione; su presentazione di regolari fatture entro 60 giorni dal ricevimento delle medesime e nel rispetto dei corrispettivi indicati nel preventivo presentato.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante :
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà
5. a) *Retrait du cahier des charges* : Voir le point 1. du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5.a) et tout autre renseignement* : Au plus tard le 20° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées* avant 16 h du 45° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.
- c) L'offre doit être rédigée en italien ou en français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Deux représentants du soumissionnaire au maximum, pour une durée globale ne dépassant pas 30 minutes.
- b) *Ouverture des plis* : Dans les 60 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date de l'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
8. Une somme correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché doit être versée selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget de la Région ; Paiement : dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, selon les montants visés au devis présenté.
10. Aux termes du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, ont également vocation à participer au présent marché les groupements temporaires d'entreprises. La constitution desdits groupements doit être prouvée, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
11. Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe au cahier des charges spéciales, rédigée et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :
- a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la

essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;

- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8, D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi :

- a) capacità dell'opuscolo di rispondere alle esigenze informative indicate nel bando: min. punti 1, max punti 8
- b) originalità delle soluzioni grafiche e iconografiche proposte e gradevolezza complessiva dell'opuscolo: min. punti 1, max punti 10
- c) costo complessivo di tutte le prestazioni previste dal capitolato, ad eccezione del costo per la fornitura dei fotolito: min. punti 1, max punti 8
- d) costo di fornitura dei fotolito: min. punti 1, max punti 4

14. *Altre indicazioni:* la descrizione analitica delle caratteristiche tecniche dell'opuscolo è riportata nel capitolato speciale d'appalto. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la realizzazione dell'opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta – non aprire». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo l'allegato facsimile di preventivo;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'allegato facsimile;
- c) il progetto dell'opuscolo, comprensivo di tutti gli elementi grafici e iconografici di cui la ditta si avvarrà per la presentazione del progetto stesso.

chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché ;

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les offres seront appréciées par un jury nommé par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :

- a) Capacité de la brochure de répondre aux exigences d'information visées au présent avis : minimum : 1 point ; maximum : 8 points ;
- b) Originalité des solutions graphiques et iconographiques proposées et caractère agréable de la brochure dans son ensemble : minimum : 1 point ; maximum : 10 points.
- c) Coût global des prestations visées au cahier des charges, exception faite du coût de la fourniture des photolithographies : minimum : 1 point ; maximum : 8 points ;
- d) Coût de la fourniture des photolithographies : minimum : 1 point ; maximum : 4 points.

14. *Indications supplémentaires :* La description analytique des caractéristiques techniques de la brochure est contenue dans le cahier des charges spéciales. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «Offerta per la realizzazione dell'opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta – non aprire ; Soumission pour la réalisation de la brochure afférente à l'offre touristique hivernale de la Vallée d'Aoste – ne pas ouvrir». Ledit pli doit contenir :

- a) L'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au présent avis ;
- b) La déclaration visée au point 11. de l'avis de marché public, rédigée selon le fac-similé de devis annexé au présent avis ;
- c) Le projet de la brochure, incluant les solutions

È ammessa la presentazione di un unico progetto e di una sola offerta.

16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale* : 19 maggio 1998.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59) : Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 223

ERRATA CORRIGE.

Comune di ARVIER - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Via Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER (AO) - tel. 0165/99010 fax. 0165/99309.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 - bando riferito allegati I e III DPCM 55/91). (Pubblicato sul B.U. n. 19 del 5 maggio 1998).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione al punto b), parte italiana (pag. 2065):

anziché: «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria 11° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

leggere: «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria II° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

N. 224

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 4 del 23 gennaio 1998.

LA GIUNTA COMUNALE

Omissis

delibera

Omissis

di determinare le sottoindicate tariffe per il servizio di acquedotto comunale con decorrenza dall'esercizio 1998:

fino a 100 metri cubi - lire 300 al metro cubo;

graphiques et iconographiques auxquelles le soumissionnaire estime devoir recourir.

La présentation d'un seul projet et d'une seule offre est admise.

16. *Date de publication au Bulletin officiel* : 19 mai 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports.

N° 223

ERRATA.

Commune de ARVIER - Région Autonome Vallée d'Aoste - rue Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER (AO) - tél. 0165/99010 - Fax 0165/99309.

Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R. n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I et III du D.P.C.M. n° 55/91). (Publié au B.O. n° 19 du 5 mai 1998).

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante, au point b), partie italienne (page 2065):

au lieu de : «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria 11° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

lire : «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria II° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

N° 224

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR - Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 4 du 23 janvier 1998.

LE GOUVERNEMENT COMMUNAL

Omissis

arrête

Omissis

les tarifs pour la fourniture d'eau potable dans la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR sont adoptés comme suit :

da 101 metri cubi – lire 250 al metro cubo.

Omissis

Challand-Saint-Victor, 7 maggio 1998.

Il Sindaco
BERTACCO

tarifs de base : jusqu'à 100 m³, 300 lires ;
tarif consommation excédentaire plus de 100 m³ 250 lires .

Omissis

Fait à Challand-Saint-Victor, le 7 mai 1998.

Le maire,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Piergiorgio BERTACCO

N. 225

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Avviso di gara (art. 7, legge 17 febbraio 1987, n. 80).

Questo Comune dovrà indire licitazione privata per l'appalto dei lavori di costruzione di fognatura ed acquedotto con centraline per il recupero energetico a servizio delle frazioni Fussé, Gettaz e Boden.

Importo a base di gara: Lire 1.578.000.000 (unmiliardo-cinquecentosettantottomilioni) – finanziati rispettivamente per lire 1.132.000.000 nell'anno 1998 e per lire 446.000.000 nell'anno 1999.

I lavori verranno eseguiti a CHAMPDEPRAZ, frazioni, Fussé, Gettaz e Boden e consisteranno nella realizzazione delle opere di urbanizzazione sopra specificate.

I suddetti lavori dovranno avere termine entro 400 (quattrocento) giorni naturali e consecutivi.

Il pagamento verrà effettuato su presentazione di S.A.L. ed il saldo a seguito di collaudo o regolare esecuzione approvata con riferimento alla normativa contabile – finanziaria dei Comuni, specificando che il finanziamento e, quindi, il pagamento della somma di lire 446.000.000, avverrà nell'anno 1999.

Il finanziamento dei lavori è garantito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), di cui alla L.R. 46/1993, per il triennio 1997/99.

Per partecipare alla gara le Imprese interessate dovranno fare pervenire, non più tardi di giorni 19 (diciannove) dalla data di pubblicazione del presente avviso, domanda in carta bollata con la quale si chiede di essere invitati alla licitazione di cui è causa.

Le domande dovranno essere indirizzate al Comune di CHAMPDEPRAZ, località Capoluogo 164 (Tel. 0125/960437 Telefax 0125/960666).

N° 225

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Avis d'appel d'offre (art. 7, de la loi n° 80 du 17 février 1987).

La Commune de CHAMPDEPRAZ entend lancer un appel d'offres restreint pour l'adjudication des travaux de construction de réseau d'égout et de réseau d'adduction avec microcentrales pour la récupération énergétique au service des hameaux Fussé, Gettaz et Boden.

Mise à prix : 1 578 000 000 Lires (mille cinq cent soixante dix-huit millions) – pour lesquels il y aura le financement de 1 132 000 000 L dans l'année 1998 et de 446 000 000 L dans l'année 1999.

Les travaux seront exécutés aux hameaux de Gettaz, Boden et Fussé de la Commune de CHAMPDEPRAZ et comporteront la construction de réseau d'égout et de réseau d'adduction avec microcentrales pour la récupération énergétique.

Lesdits travaux devront être achevés dans un délai de 400 (quatre cent) jours utiles.

Le paiement aura lieu sur présentation d'états d'avancement des travaux. Le solde sera versé suite au récolement ou à la réception des travaux approuvés, au sens des dispositions en matière de comptabilité et de finances communales, pourvu que le financement et, de conséquence, le paiement de 446 000 000 L, arrivera dans l'année 1999.

Le financement des travaux est assuré par la Région Autonome de la Vallée d'Aoste – «Fond pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI)», prévu par la L.R. 46/1993, pour la période 1997/99.

Pour participer au marché susmentionné les entreprises intéressées doivent présenter une demande d'invitation, sur papier timbré, dans un délai de 19 (dix-neuf) jours au maximum, à compter de la date de publication du présent avis.

Les demandes doivent être adressées à la Commune de

I richiedenti, persone fisiche o legali rappresentanti di persone giuridiche, dovranno allegare alla domanda di partecipazione alla gara i seguenti documenti.

Dichiarazione temporaneamente sostitutiva, in bollo da lire 20.000, con sottoscrizione autenticata da un Notaio, Cancelliere o Segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal Sindaco, indicante:

- a. di non essere in stato di fallimento, di cessazione di attività, di regolamento giudiziario o di concordato preventivo, o di altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamenti nazionali;
- b. di non avere in corso una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamenti nazionali;
- c. di non aver subito una condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale dell'Impresa;
- d. di non aver commesso un errore grave nello svolgimento della propria attività professionale;
- e. di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo le disposizioni legali del paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione appaltatrice;
- f. di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo le disposizioni legali del paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione appaltatrice;
- g. di non essersi reso gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni di cui sopra;
- h. di essere iscritto all'Albo Nazionale Costruttori per la/e categoria/e prevista/e dal presente bando e per i relativi importi;
- i. di non essere incorso in cause di divieto, di sospensione e di decadenza di cui all'art. 10 della Legge 31.05.1965, n. 575 e di cui al Decreto Legislativo 08.08.1994, n. 490;
- j. l'esistenza dell'atto costitutivo e dello Statuto della Società, con l'indicazione della data di stipula e dell'ufficiale rogante;
- k. la generalità dell'incarico di incorrere alla gara di appalto ed a tutti gli adempimenti connessi, con l'indicazione degli estremi della deliberazione di nomina da parte del Consiglio di Amministrazione;
- l. a mente delle disposizioni di cui alla legge n. 15/68, le situazioni di controllo o di collegamento di cui all'art. 19, 6° e 7° comma della L.R. n. 12/1996, e con riferimento al progettista Ing. Alberto ARDITI, con studio tecnico in SAINT-VINCENT.

CHAMPDEPRAZ, 164, Chef-lieu (Téléphone 0125/960437
Télécopieur 0125/960666).

Les soumissionnaires, personnes physiques ou représentants légaux de personnes morales, doivent joindre à la demande les pièces suivantes :

Déclaration sur l'honneur, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, avec signature légalisée par un notaire, un greffier, un secrétaire communal ou tout autre fonctionnaire ayant reçu une délégation du syndic à cet effet, attestant :

- a. Que le soumissionnaire ne se trouve pas en état de faillite, cessation d'activité, règlement judiciaire ou concordant, ni dans toute autre situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales ;
- b. Qu'il n'est pas soumis à une procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat, ni à toute autre procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales ;
- c. Qu'il n'a pas subi de condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour un ou des délits portant préjudice à la moralité professionnelle de l'entreprise ;
- d. Qu'il n'a commis aucune faute grave dans l'exercice d'une activité professionnelle ;
- e. Qu'il est en position régulière vis-à-vis des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale, aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur ;
- f. Qu'il est en position régulière vis-à-vis des obligations de paiement des impôts et des taxes, aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur ;
- g. Qu'il n'a commis aucune faute grave découlant des fausses déclarations relatives aux informations susmentionnées ;
- h. Qu'il est immatriculé au registre national des constructeurs (A.N.C.) pour la catégorie appropriée et les montants y afférents ;
- i. Qu'il n'a jamais fait l'objet d'interdiction, de suspension ou de déchéance au sens de l'art. 10 de la loi, n° 575 du 31 mai 1965 et du décret n° 490 du 8 août 1994 ;
- j. L'existence de l'acte constitutif et des statuts de la société, avec l'indication de la date de stipulation et de l'officier public ayant reçu ledit acte ;
- k. L'identité de la personne chargée de représenter l'entreprise lors de la passation du marché et aux fins des démarches y afférentes, avec l'indication de la référence de la délibération du conseil d'administration portant nomination dudit représentant ;
- l. Que le concepteur du projet M. Alberto ARDITI, ingénieur, dont le cabinet est situé à SAINT-VINCENT, ne se trouve dans aucune des situations de contrôle ou de liaison visées aux 6° et 7° alinéas de l'art. 19 de la L.R.

Il modulo di dichiarazione temporaneamente sostitutiva è disponibile presso i nostri uffici comunali e la dichiarazione stessa può essere resa ed autenticata presso gli Uffici Comunali.

Sono ammesse le Imprese non iscritte all'ANC, aventi sede in uno stato della C.E.E., alle condizioni previste dagli artt. 13 e 14 Legge 584/1977.

La domanda di cui al presente avviso dovrà pervenire esclusivamente per posta, a mezzo di lettera raccomandata, e sul retro della busta dovrà essere precisato l'oggetto della richiesta inclusa nel plico: farà fede la data di spedizione del plico stesso.

I concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta fino alle ore 12.00 del giorno precedente quello fissato per la gara.

Per poter chiedere l'ammissione alla gara di cui trattasi, l'Impresa dovrà essere iscritta nell'Albo Nazionale dei Costruttori per:

Categoria Iscrizione A.N.C.: 10^a per lire 1.578.000.000

Classifica
lavoro prevalente: 10^a Lavori idraulici.

Opere scorporabili: /

Sono ammesse a presentare offerte imprese riunite o consorzi di cooperative.

I concorrenti che intendano presentare la loro offerta nelle forme riunite, e che abbiano superato la fase di pre-qualificazione, dovranno accompagnare l'offerta stessa con un atto pubblico, avente ad oggetto il conferimento di un mandato collettivo speciale, con rappresentanza al concorrente che assume la qualifica di capogruppo, esprimendo l'offerta in nome e per conto proprio e delle imprese mandanti.

Il procedimento di gara sarà quello di cui alla Legge 2 febbraio 1973, n. 14 - art. 1 lettera a), con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a base di gara.

È applicabile la normativa relativa al subappalto di cui alla L.R. 20 giugno 1996, n. 12 - art. 33, per un importo massimo di lire 473.000.000, corrispondente al 30% della categoria prevalente, come da capitolato speciale d'appalto.

Sarà applicata la procedura dell'esclusione automatica delle offerte anomale, prevista dalla Legge 11.02.1994 - n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, e di cui al D.M. 18.12.1997.

Non saranno prese in considerazione le istanze pervenute prima della pubblicazione del presente avviso, né quelle inoltrate dopo il termine di scadenza sopra indicato.

n° 12/96, au sens des dispositions visées à la loi n° 15/68.

Le modèle de ladite déclaration sur l'honneur peut être demandé aux bureaux de la Commune de CHAMPDEPRAZ où ladite déclaration peut être déposée et légalisée.

Les entreprises qui ne sont pas immatriculées à l'A.N.C. mais ont leur siège dans un Etat de l'Union européenne sont admises aux conditions prévues par les articles 13 et 14 de la loi n° 584/97.

La demande visée au présent avis doit parvenir au siège de la Commune par lettre recommandée uniquement. Le pli contenant la demande doit porter la mention de son objet. La date d'expédition est attestée par le cachet apposé sur ledit pli.

Les soumissionnaires auront la faculté de se dégager de leur offre jusqu'à 12 h du jour précédent l'attribution du marché.

Peuvent participer au présent marché les entreprises immatriculés au registre national des constructeurs (A.N.C.) pour :

les catégories suivantes : 10^a pour 1 578 000 000 L

Classement
des travaux principaux : Cat. 10^a Travaux d'aménagement hydraulique.

Travaux séparables /

La participation de groupements d'entreprises ou de consortiums de coopératives est admise.

Les concurrents souhaitant participer au marché faisant l'objet du présent avis sous forme de groupement et ayant été retenus lors de la présélection doivent assortir leur offre d'un acte public conférant un mandat collectif spécial à un mandataire choisi au sein du groupement auquel ils appartiennent, à l'effet de présenter une offre au nom et pour compte dudit groupement.

Le marché suit la procédure visée à la lettre a) de l'art. 1^{er} de la loi n° 14 du 2 février 1973 et est attribué au plus fort rabais par rapport à la mise à prix des travaux.

Il est fait application des dispositions afférentes à la sous-traitance visées à l'art. 33 de la L.R. n° 12 du 20 juin 1996.

Il est fait application de la procédure d'exclusion automatique des offres irrégulières, visée à la loi n° 109 du 11 février 1994, modifiée et au D.M. 18 décembre 1997.

Les demandes présentées avant la publication du présent

Gli inviti alla gara verranno spediti entro 20 (venti) giorni decorrenti dal giorno successivo alla scadenza del termine fissato per essere invitati alla licitazione.

Il presente bando, che coincide con l'avviso di gara previsto dalla vigente normativa, viene pubblicato all'Albo Pretorio del comune dal 19 maggio al 6 giugno 1998, sul B.U.R. della Regione Valle d'Aosta e, per estratto, sui quotidiani «La Stampa» (cronache della Valle d'Aosta) e «Gazzetta Aste e Appalti Pubblici» il 19 maggio 1998.

Dalla Residenza Municipale, 12 maggio 1998.

Il responsabile del ciclo
di realizzazione dell'opera
GASPARD

N. 226

avis et après l'expiration du délai susmentionné ne sont pas prises en compte.

Les invitations à soumissionner seront envoyées dans un délai de 20 (vingt) jours à compter de celui qui suit l'expiration de la date limite pour la présentation des demandes.

Le présent avis, conforme aux dispositions en vigueur, est publié au tableau d'affichage de la Commune du 19 mai au 6 juin 1998, au Bulletin Officiel de la Région et, par extrait, sur les quotidiens «La Stampa» (cronache della Valle d'Aosta) et «Gazzetta Aste e Appalti Pubblici» le 19 mai 1998.

Fait à la maison communale, le 12 mai 1998.

Le responsable,
Vanda GASPARD

N° 226
